

TESTO UFFICIALE  
TEXTE OFFICIEL

PARTE SECONDA

ATTI  
DEL PRESIDENTE DELLA REGIONE

ERRATA CORRIGE

Decreto 14 gennaio 2020, n. 9.

**Rettifica, ai sensi dell'articolo 17bis della legge regionale 7 dicembre 1998, n. 54, dei confini tra i Comuni di Sarre e Gressan.**

(Pubblicato su B.U. n. 6 dell'11 febbraio 2020).

Per errore materiale è necessario ripubblicare il decreto sopraccitato, comprensivo di cartografie, ferma restando l'entrata in vigore ed ogni altro effetto a seguito della pubblicazione nel B.U. n. 6/2020.

Decreto 14 gennaio 2020, n. 9.

**Rettifica, ai sensi dell'articolo 17bis della legge regionale 7 dicembre 1998, n. 54, dei confini tra i Comuni di Sarre e Gressan.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

- ai sensi dell'articolo 17bis della legge regionale 7 dicembre 1998, n. 54 (Sistema delle autonomie in Valle d'Aosta) e conformemente a quanto stabilito con deliberazione della Giunta regionale n. 1592 del 22 novembre 2019, la linea di confine tra i Comuni di Sarre e Gressan è rettificata ricomprendendo nel territorio del Comune di Sarre due porzioni di terreno situate sul versante orografico sinistro della Dora Baltea, attualmente ricadenti nell'area di competenza del Comune di Gressan, costituite – come anche precisato dalla dichiarazione congiunta dei Sindaci di Sarre e Gressan in data 27 agosto 2019 – dai seguenti mappali censiti al Catasto Terreni del Comune di Gressan:

- al Foglio n. 1, mappali nn. 318, 552, 641, 958, 959, 960, 961, 962, 963, 964, 965, 966, 967 e 968,
- al Foglio n. 3, mappali nn. 846 e 847,

così come meglio individuati nella documentazione car-

DEUXIÈME PARTIE

ACTES  
DU PRÉSIDENT DE LA RÉGION

ERRATA

Arrêté n° 9 du 14 janvier 2020,

**portant modification, aux termes de l'art. 17 bis de la loi régionale n° 54 du 7 décembre 1998, des limites territoriales entre les Communes de Sarre et de Gressan.**

(Publié au B.O. n° 6 du 11 février 2020).

En raison d'une erreur il y a lieu de publier à nouveau le texte de l'arrêté susmentionnée assorti des pièces cartographiques y afférentes, sans préjudice de l'entrée en vigueur et de tout autre effet découlant de la publication de l'arrêté en question au B.O. n° 6/2020.

Arrêté n° 9 du 14 janvier 2020,

**portant modification, aux termes de l'art. 17 bis de la loi régionale n° 54 du 7 décembre 1998, des limites territoriales entre les Communes de Sarre et de Gressan.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

- Aux termes de l'art. 17 bis de la loi régionale n° 54 du 7 décembre 1998 (Système des autonomie en Vallée d'Aoste) et conformément aux dispositions de la délibération du Gouvernement régional n° 1592 du 22 novembre 2019, les limites territoriales entre les Communes de Sarre et de Gressan sont modifiées par l'inclusion dans le ressort de la Commune de Sarre de deux parcelles situées sur la rive gauche de la Doire Baltée et actuellement comprises dans le territoire de la Commune de Gressan. Les parcelles en cause sont indiquées dans la déclaration conjointe des syndics des deux Communes en question signée le 27 août 2019 et sont enregistrées au cadastre des terrains de la Commune de Gressan comme suit :

- feuille 1, parcelles 318, 552, 641, 958, 959, 960, 961, 962, 963, 964, 965, 966, 967 et 968 ;
- feuille 3, parcelles 846 et 847.

Les parcelles en cause sont détaillées dans la documen-

tografica annessa al presente decreto a formarne parte integrante e sostanziale (allegati A, B e C) e come approvato dai consigli comunali di Sarre e Gressan, a maggioranza assoluta dei propri componenti e in reciproco accordo, rispettivamente con deliberazioni n. 167 del 30 marzo 2018 e n. 26 del 24 aprile 2018;

2. la Struttura enti locali è incaricata di inviare copia del presente decreto ai Comuni di Sarre e Gressan;
3. l'esecuzione del presente decreto, ivi compresi la richiesta di variazione catastale all'Agenzia delle Entrate, l'adeguamento del piano regolatore generale comunale urbanistico e paesaggistico (PRG) ai sensi degli articoli 14 e seguenti del Titolo III della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11 (Normativa urbanistica e di pianificazione territoriale della Valle d'Aosta), nonché l'informazione ai soggetti pubblici e privati interessati, è demandata ai Comuni di Sarre e Gressan;
4. il presente decreto è pubblicato nel Bollettino ufficiale della Regione.

Aosta, 14 gennaio 2020

Il Presidente  
Renzo TESTOLIN

---

tation cartographique annexée au présent arrêté pour en faire partie intégrante et substantielle (annexes A, B et C). La modification des limites territoriales en question a été approuvée d'un commun accord par les Conseils des Communes de Sarre et de Gressan à la majorité absolue des membres de ceux-ci, respectivement par la délibération n° 167 du 30 mars 2018 et par la délibération n° 26 du 24 avril 2018.

2. La structure « Collectivités locales » est chargée d'envoyer une copie du présent arrêté aux Communes de Sarre et de Gressan.
3. Les Communes de Sarre et de Gressan sont chargées de veiller à l'exécution du présent arrêté et, notamment, de demander les modifications cadastrales nécessaires à l'Agence des impôts, d'adapter leur plan régulateur général au sens des art. 14 et suivants du titre III de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 (Dispositions en matière d'urbanisme et de planification territoriale en Vallée d'Aoste) et d'informer les acteurs publics et privés concernés.
4. Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Aoste, le 14 janvier 2020.

Le président,  
Renzo TESTOLIN

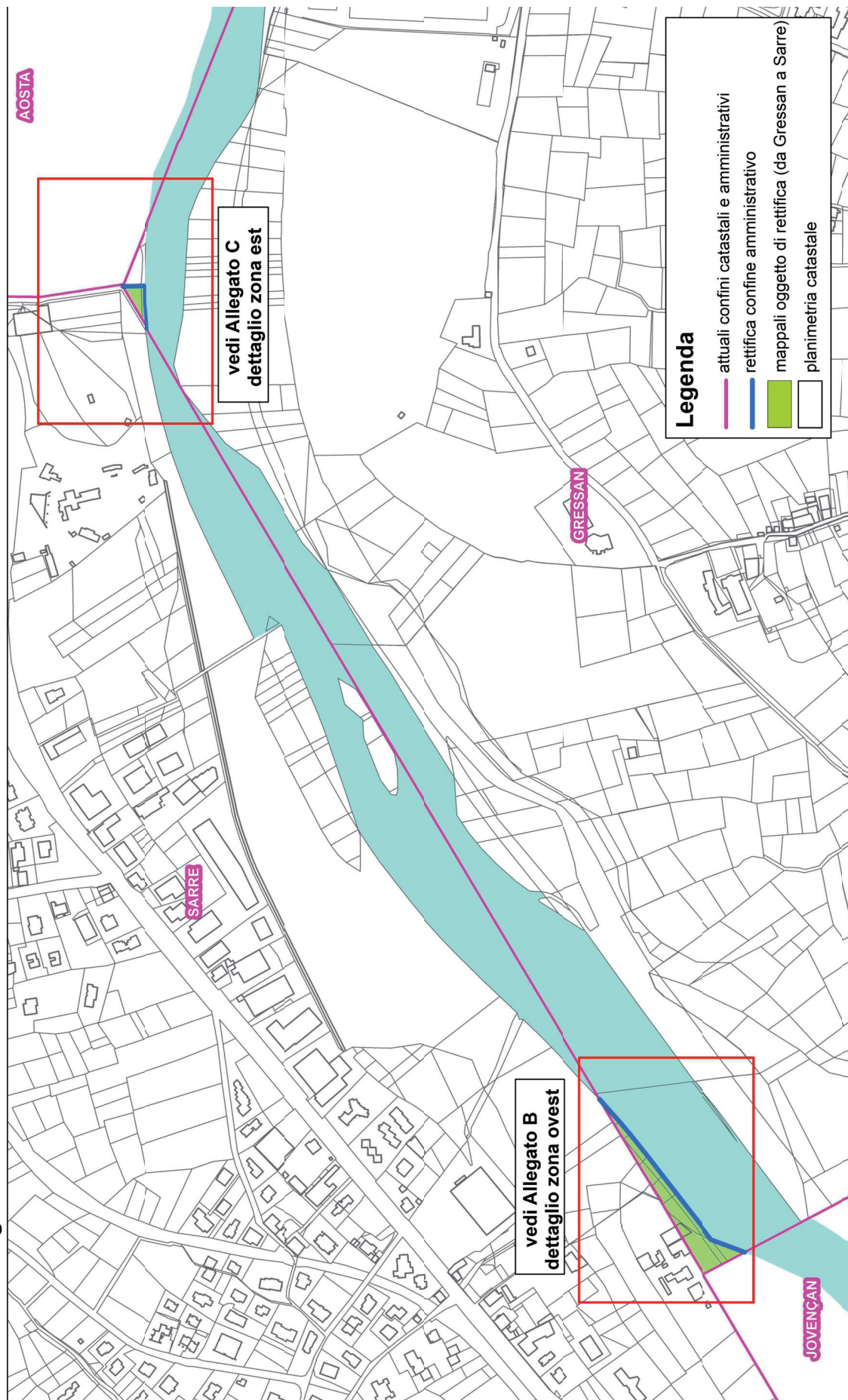
---



**Allegato A**

**Planimetria generale**

**Rettifica confini Sarre - Gressan**





**Allegato B**

**Dettaglio zona ovest**

**Rettificazione confini Sarre - Gressan**



**Legenda**

- attuali confini catastali e amministrativi
- rettifica confine amministrativo
- mappali oggetto di rettifica (da Gressan a Sarre)
- planimetria catastale



**Allegato C**

**Dettaglio zona est**

**Rettificazione confini Sarre - Gressan**



**Atto di delega 14 febbraio 2020, prot. n. 979.**

**Delega alla sig.ra Stefania FANIZZI, Segretario generale della Regione e, in caso di sua assenza o impedimento, alla sig.ra, Nadia BENNANI, Dirigente della struttura Enti locali in quiescenza, a presiedere la Commissione elettorale circondariale.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE\*

Omissis

delega

la sig.ra Stefania FANIZZI, Segretario generale della Regione e, in caso di sua assenza o impedimento, la sig.ra Nadia Bennani, Dirigente regionale in quiescenza, a presiedere la Commissione elettorale circondariale di Aosta, a decorrere dalla data del presente atto.

Aosta, 14 febbraio 2020.

Il Presidente\*  
Renzo TESTOLIN

\* nell'esercizio delle attribuzioni prefettizie, ai sensi dell'art. 4 del d.l. n. 7 settembre 1945.

**Decreto 25 febbraio 2020, n. 64.**

**Concessione, sino al 22 settembre 2046, alla società AOSTA GAS S.r.l., con sede a MONTJOVET, di derivazione d'acqua dal Rû Chevrère et Montjovet, in località Traversière del Comune di MONTJOVET, ad uso idroelettrico.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

Art. 1

Fatti salvi i diritti dei terzi, è concessa alla società Aosta Gas S.r.l., con sede a MONTJOVET, la derivazione d'acqua dal Rû Chevrère et Montjovet, in località Traversière del Comune di MONTJOVET, dal 1° aprile al 31 ottobre di ogni anno, nella misura di moduli massimi 0,91 (litri al minuto secondo novantuno) e medi annui 0,5068 (litri al minuto secondo cinquanta virgola sessantotto) per produrre, sul salto di metri 491,82, la potenza nominale media annua di kW 244,37.

Art. 2

**Acte du 14 février 2020, réf. n° 979,**

**portant délégation à Mme Stefania FANIZZI, secrétaire générale de la Région, et, en cas d'absence ou d'empêchement de celle-ci, à Mme Nadia BENNANI, Dirigeante de la structure « Collectivités locales » mise à la retraite, à l'effet de présider la commission électorale de la circonscription d'AOSTE.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION\*

Omissis

délègue

Mme Stefania Fanizzi, secrétaire générale de la Région, et, en cas d'absence ou d'empêchement de celle-ci, Mme Nadia Bennani, dirigeante régionale mise à la retraite, à l'effet de présider la commission électorale de la circonscription d'Aoste, à compter de la date du présent acte.

Fait à Aoste, le 14 février 2020.

Le président\*,  
Renzo TESTOLIN

\* dans l'exercice de ses fonctions préfectorales, aux termes de l'art. 4 du décret du lieutenant du Royaume n° 545 du 7 septembre 1945.

**Arrêté n° 64 du 25 février 2020,**

**accordant, jusqu'au 22 septembre 2046, à Aosta Gas srl, dont le siège est à MONTJOVET, l'autorisation, par concession, de dérivation des eaux du ru Chevrère et Montjovet, à Traversière, dans la Commune de MONTJOVET, à usage hydroélectrique.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

Art. 1<sup>er</sup>

Sans préjudice des droits des tiers, Aosta Gas srl, dont le siège est à MONTJOVET, est autorisée à dériver du ru Chevrère et Montjovet, à Traversière, dans la Commune de MONTJOVET, du 1<sup>er</sup> avril au 31 octobre de chaque année, 0,91 module d'eau (quatre-vingt-onze litres par seconde) au maximum et 0,5068 module d'eau (cinquante litres et soixante-huit centilitres par seconde) en moyenne par an, pour la production, sur une chute de 491,82 m, d'une puissance nominale moyenne de 244,37 kW par an.

Art. 2

Salvo i casi di rinuncia, decadenza o revoca, la durata della concessione, è accordata sino al 22 settembre 2046, data di scadenza della concessione ad uso irriguo, rilasciata al CMF Rû Chevrère et Montjovet con decreto del Presidente della Regione n. 418 del 23 settembre 2016, subordinatamente all'osservanza delle condizioni stabilite nei seguenti atti: disciplinare protocollo n. 14399/DDS in data 27 dicembre 2019; disciplinare suppletivo protocollo n. 1516/DDS in data 13 febbraio 2020 e con l'obbligo del pagamento anticipato, presso la Tesoreria dell'Amministrazione regionale, del canone annuo di euro 6.593,10 (seimilacinquecentonovantatre/10) in ragione di euro 26,98 per kW, sulla potenza nominale media annua di kW 244,37, in applicazione della deliberazione della Giunta regionale n. 1589 in data 22 novembre 2019, soggetto a revisione annuale.

Art. 3

L'Assessorato delle opere pubbliche, territorio ed edilizia residenziale pubblica e l'Assessorato delle finanze, attività produttive e artigianato della Regione, ognuno per la propria competenza, sono incaricati dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 25 febbraio 2020

Il Presidente  
Renzo TESTOLIN

**Decreto 26 febbraio 2020, n. 67.**

**Rettifica del precedente decreto del Presidente della Giunta Regionale n. 630 Rep. 1641 del 27 giugno 1995, trascritto presso la Conservatoria dei Registri Immobiliari di Aosta in data 04/08/1995 al numero di Registro Particolare 4994 concernente la pronuncia di espropriazione a favore del Comune di JOVENÇAN dei terreni necessari all'”allargamento della strada comunale di Chatellair, in Comune di JOVENÇAN”.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis  
decreta

- A) il decreto del Presidente della Giunta Regionale n. 630 Rep. 1641 del 27 giugno 1995, trascritto presso la Conservatoria dei Registri Immobiliari di Aosta in data 04/08/1995 al numero di Registro Particolare 4994 concernente la pronuncia di espropriazione a favore del Comune di Jovençan dei terreni necessari all'”allargamento della strada comunale di Chatellair, in Comune di Jovençan”, a seguito dei sopraccitati frazionamenti e per i motivi suesposti, è rettificato come segue:

L'autorisation en cause est accordée jusqu'au 22 septembre 2046, date d'expiration de la concession initiale délivrée, à usage d'irrigation, au Consortium d'amélioration foncière *Ru Chevrère et Montjovet* par l'arrêté du président de la Région n° 418 du 23 septembre 2016, sauf en cas de renonciation, caducité ou retrait. La concessionnaire est tenue de respecter les conditions établies par les cahiers des charges n° 14399/DDS du 27 septembre 2019 et n° 1516/DDS du 13 février 2020 et de verser à l'avance, à la trésorerie de l'Administration régionale, une redevance annuelle de 6 593,10 euros (six mille cinq cent quatre-vingt-treize euros et dix centimes), calculée en fonction de la puissance nominale moyenne, qui est de 244,37 kW par an, et sur la base du montant fixé par la délibération du Gouvernement régional n° 1589 du 22 novembre 2019 pour chaque kW, à savoir 26,98 euros, et actualisé chaque année.

Art. 3

L'Assessorat régional des ouvrages publics, du territoire et du logement public et l'Assessorat régional des finances, des activités productives et de l'artisanat sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 25 février 2020.

Le président,  
Renzo TESTOLIN

**Arrêté n° 67 du 26 février 2020,**

**modifiant l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 630 du 27 juin 1995, réf. n° 1641, transcrit au Service de la publicité foncière d'Aoste le 4 août 1995 sous le n° 4994 du registre particulier et relatif à l'expropriation, en faveur de la Commune de JOVENÇAN, des biens immeubles nécessaires aux travaux d'élargissement de la route communale de Châtelair, sur le territoire de ladite Commune.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis  
arrête

- A) En vertu des raisons et des fractionnements indiqués au préambule, l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 630 du 27 juin 1995, réf. n° 1641, transcrit au Service de la publicité foncière d'Aoste le 4 août 1995 sous le n° 4994 du registre particulier et relatif à l'expropriation, en faveur de la Commune de Jovençan, des biens immeubles nécessaires aux travaux d'élargissement de la route communale de Châtelair, sur le territoire de ladite Commune, est modifié comme suit :

COMUNE DI JOVENÇAN

COMMUNE DE JOVENÇAN :

1. Fig. 3 map. 363 (ex 312/b) di mq. 12 – C.T.  
*a rettifica del citato Foglio 3 n. 312 di mq. 12 (Catasto Terreni) in quanto non correttamente identificato*  
già intestato alla ditta:  
IETRI Annibale (comproprietario)  
omissis  
IETRI Renzo (comproprietario)  
omissis  
Indennità già liquidata e tassata.
  
2. Fig. 3 map. 362 (ex 276/b) di mq. 46 – C.T.  
*a rettifica del citato Foglio 3 n. 276 di mq. 46 (Catasto Terreni) in quanto non correttamente identificato*  
già intestato alla ditta:  
DUNOYER Giulia  
omissis  
Indennità già liquidata e tassata.
  
3. Fig. 3 – map. 364 (ex 272/b) di mq. 12 – C.T.  
Fig. 3 – map. 358 (ex 272/c) di mq. 16 – C.T.  
*a rettifica del citato Foglio 3 n. 272 di mq. 28 (Catasto Terreni) in quanto non correttamente identificato.*  
già intestato alla ditta:  
DESAYMONET Mario (comproprietario)  
omissis  
*a rettifica del citato DASAYMONET Mario Grato*  
omissis  
DESAYMONET Diego (comproprietario)  
omissis  
DESAYMONET Franco (comproprietario)  
omissis  
DESAYMONET Giusto (comproprietario)  
omissis  
DESAYMONET Luigi (comproprietario)  
omissis  
DESAYMONET Maria Bernadetta (comproprietaria)  
omissis  
Indennità già liquidata e tassata.
  
4. Fig. 3 – map. 357 (ex 270/b) di mq. 36 – C.T.  
*a rettifica del citato Foglio 3 n. 270 di mq. 36 (Catasto Terreni) in quanto non correttamente identificato.*  
già intestato alla ditta:  
QUENDOZ Alfonsina Eriberta  
omissis  
*a rettifica della citata QUENDOZ Alfonsina*  
omissis  
Indennità già liquidata e tassata.
  
5. Fig. 3 – map. 349 (ex 267/b) di mq. 20 – C.T.  
*a rettifica del citato Foglio 3 n. 267 di mq 20 (Catasto Terreni) in quanto non correttamente identificato.*  
Fig. 3 – map. 353 (ex 236/b) di mq. 47 – C.T.  
*a rettifica del citato Foglio 3 n. 236 di mq 47 (Catasto Terreni) in quanto non correttamente identificato.*  
Fig. 3 – map. 350 (ex 224/b) di mq. 2 – C.T.  
*a rettifica del citato Foglio 3 n. 224 di mq 2 (Catasto Terreni) in quanto non correttamente identificato*  
Fig. 3 – map. 352 (ex 228/b) di mq. 21 – C.T.  
*a rettifica del citato Foglio 3 n. 228 di mq 21 (Catasto Terreni) in quanto non correttamente identificato.*  
già intestato alla ditta:  
ISTITUTO DIOCESANO SOSTENTAMENTO DEL CLERO  
omissis  
Indennità già liquidata e tassata.



6. Fg. 3 – map. 268 di mq. 63 – C.T.  
*In quanto non trasferito in capo al Comune di Jovençan*  
Fg. 3 – map. 356 (ex 261/b) di mq. 136 – C.T.  
*a rettifica del citato Foglio 3 n. 261 di mq 136 (Catasto Terreni) in quanto non correttamente identificato.*  
già intestato alla ditta:  
BETHAZ Geromina,  
omissis  
*a rettifica della citata BETHAZ Geronima,*  
omissis  
Indennità già liquidata e tassata.
7. Fg. 3 – map. 354 (ex 262/b) di mq. 66 – C.T.  
*a rettifica del citato Foglio 3 n. 262 di mq 66 (Catasto Terreni) in quanto non correttamente identificato.*  
già intestato alla ditta:  
MONTROSSET Siro  
omissis  
Indennità già liquidata e tassata.
8. Fg. 3 – map. 355 (ex 237/b) di mq. 211 – C.T.  
*a rettifica del citato Foglio 3 n. 237 di mq 211 (Catasto Terreni) in quanto non correttamente identificato*  
già intestato alla ditta:  
LAFFRANC Attilio (comproprietario)  
omissis  
BIONAZ Maria Giovanna (comproprietaria)  
omissis  
*a rettifica della citata BIONAZ Maria Giovanna,*  
omissis  
Indennità già liquidata e tassata.
9. Fg. 6 – map. 776 di mq. 5 – C.T.  
*a rettifica dei citati Foglio 6 n. 371 (Catasto Terreni) e Fg. 6 n. 29 in quanto a seguito di fusione sono stati soppressi i seguenti immobili: - foglio 6 particella 29- foglio 6 particella 371 - foglio 6 particella 390*  
già intestati alla ditta:  
QUENDOZ Rocco (comproprietario)  
omissis  
QUENDOZ Giovanni Battista (comproprietario)  
omissis  
QUENDOZ Aldo (comproprietario)  
omissis  
Indennità già liquidata e tassata.
10. Fg. 3 – map. 359 (ex 274 /b) di mq. 7 – C.T.  
Fg. 3 – map. 360 (ex 274/c) di mq. 2 – C.T.  
*a rettifica del citato Foglio 3 n. 274 di mq 9 (Catasto Terreni) in quanto non correttamente identificato*  
già intestati alla ditta:  
QUENDOZ Rocco (comproprietario)  
omissis  
QUENDOZ Giovanni Battista (comproprietario)  
omissis  
Indennità già liquidata e tassata.
11. 1. Fg. 6 – map. 389 (ex 28/b) di mq. 33 – C.T.  
*a rettifica del citato Foglio 6 n. 28 di mq 33 (Catasto Terreni) in quanto non correttamente identificato.*  
già intestato alla ditta:  
QUENDOZ Aldo  
omissis  
Indennità già liquidata e tassata.

12. Fg. 6 – map. 388 (ex 27/b) di mq. 46 – C.T.  
*a rettifica del citato Foglio 6 n. 27 di mq 46 (Catasto Terreni) in quanto non correttamente identificato*  
già intestati alla ditta:  
MONTROSSET Ugo (comproprietario)  
omissis  
QUENDOZ Luigina (comproprietario)  
omissis  
*a rettifica della citata QUENDOZ Luigina*  
omissis  
Indennità già liquidata e tassata.
13. Fg. 3 – map. 348 (ex 309/b) di mq. 6 – C.T.  
*a rettifica del citato Foglio 3 n. 309 di mq 6 (Catasto Terreni) in quanto non correttamente identificato*  
già intestati alla ditta:  
BIONAZ Massimo  
omissis

- B) A seguito delle predette rettifiche che consentono l'esatta individuazione delle porzioni di immobili oggetto di esproprio, derivanti dai frazionamenti dell'opera presentati dal Comune di JOVENÇAN approvati dalla Direzione Generale del Catasto e dei Servizi Erariali della Provincia di Aosta in data 15/10/1992 con prot. 1757/92, si procederà anche alla voltura ai fini della reintestazione catastale in capo alle ditte proprietarie delle porzioni non interessate dall'esproprio, e più precisamente i mappali distinti al Catasto Terreni al Fg 3 n. 312, Fg. 3 n. 270 e Fg. 3 n. 237, che risultano erroneamente intestati al Comune di Jovençan, riallineando all'attualità l'intestazione precedente alla voltura del decreto del Presidente della Giunta Regionale n. 630, Rep. 1641 del 27 giugno 1995 ora rettificato.  
Per il mappale censito al Foglio 3 n. 269 di cui al punto 5) del dispositivo di cui al decreto del Presidente della Giunta Regionale n. 630 Rep. 1641 del 27 giugno 1995, si dà atto che intesta già correttamente al Comune di Jovençan.  
Per il mappale censito al Fg. 6 n. 362 di cui al punto 14) del dispositivo di cui al decreto del Presidente della Giunta Regionale n. 630 Rep. 1641 del 27 giugno 1995, si dà atto che risulta soppresso e già correttamente inserito nella Partita Speciale "Strade".
- C) Il presente provvedimento è registrato e trascritto in termini di urgenza presso i competenti uffici e volturato nei registri catastali a cura dell'amministrazione regionale e a spese dell'amministrazione espropriante, notificato alle ditte proprietarie nelle forme degli atti processuali civili, a cura e spese dell'amministrazione comunale.
- D) Adempite le suddette formalità, tutti i diritti relativi agli immobili espropriati potranno essere fatti valere esclusivamente sull'indennità.

- B) À la suite des modifications susmentionnées – qui permettent d'identifier correctement les portions de biens immeubles faisant l'objet de l'expropriation, en vertu des fractionnements présentés par la Commune de Jovençan et approuvés par la *Direzione Generale del Catasto e dei Servizi Erariali della Provincia di Aosta* le 15 octobre 1992 (réf. n° 1757/92) – il y a lieu de procéder à l'inscription au cadastre du transfert du droit de propriété et à la rectification des données cadastrales relatives aux propriétaires des portions qui ne sont pas concernées par l'expropriation, à savoir les parcelles 312, 270 et 237 de la feuille 3, dont la propriété a été attribuée par erreur à la Commune de JOVENÇAN, et de mettre à jour les données qui ont fait l'objet de l'inscription au cadastre du transfert du droit de propriété établie par l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 630/1995, modifié par le présent arrêté.  
Les données relatives au propriétaire de la parcelle 269 de la feuille 3 indiqué sous le n° 5 du dispositif de l'arrêté n° 630/1995 susmentionné, à savoir la Commune de Jovençan, étaient déjà exactes.  
La parcelle 362 de la feuille 6, dont les données sont indiquées sous le n° 14 du dispositif de l'arrêté n° 630/1995 susmentionné, est supprimée et a déjà été insérée dans la section spéciale concernant les routes.
- C) Le présent arrêté est notifié aux propriétaires concernés dans les formes prévues pour les actes relevant de la procédure civile, par les soins et aux frais de la Commune de JOVENÇAN, et transmis, avec procédure d'urgence, par les soins de l'Administration régionale et aux frais de ladite Commune, aux bureaux compétents en vue de son enregistrement, de sa transcription et de l'inscription au cadastre du transfert du droit de propriété y afférent.
- D) À l'issue desdites formalités, les droits relatifs aux biens immeubles expropriés sont reportés sur les indemnités y afférentes.

Aosta, 26 febbraio 2020

Il Presidente  
Renzo TESTOLIN

Fait à Aoste, le 26 février 2020.

Le président,  
Renzo TESTOLIN

**Ordinanza 15 marzo 2020, n. 111.**

**Ulteriori misure per la prevenzione, e gestione dell'emergenza epidemiologica da COVID -2019. Ordinanza ai sensi dell'art. 32, comma 3, della legge 23 dicembre 1978, n. 833 in materia di igiene e sanità pubblica.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Visto l'art. 32 della Costituzione;

Visto lo Statuto della Regione Statuto di Autonomia speciale per la Valle d'Aosta approvato con Legge Costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4;

Vista la legge regionale 13 marzo 2008, n. 4 "Disciplina del sistema regionale di emergenza-urgenza sanitaria";

Vista la legge regionale 18 gennaio 2001, n. 5 "Organizzazione delle attività regionali di protezione civile";

Vista la legge 23 dicembre 1978, n. 833, recante "Istituzione del servizio sanitario nazionale" e, in particolare, l'art. 32 che dispone "il Ministro della sanità può emettere ordinanze di carattere contingibile e urgente, in materia di igiene e sanità pubblica e di polizia veterinaria, con efficacia estesa all'intero territorio nazionale o a parte di esso comprendente più regioni", nonché "nelle medesime materie sono emesse dal presidente della giunta regionale e dal sindaco ordinanze di carattere contingibile ed urgente, con efficacia estesa rispettivamente alla regione o a parte del suo territorio comprendente più comuni e al territorio comunale";

Visto il decreto-legge 23 febbraio 2020, n. 6, recante "Misure urgenti in materia di contenimento e gestione dell'emergenza epidemiologica da COVID-2019", pubblicato sulla Gazzetta Ufficiale del 23 febbraio 2020, n. 45, che, tra l'altro, dispone che le autorità competenti hanno facoltà di adottare ulteriori misure di contenimento al fine di prevenire la diffusione dell'epidemia da COVID-19;

Visto il decreto del Presidente del Consiglio dei Ministri 9 marzo 2020 – Ulteriori misure urgenti per il contenimento e gestione dell'emergenza epidemiologica da COVID-19, con il quale si estendono a tutto il territorio nazionale le misure previste dal precedente decreto del Presidente del Consiglio dei Ministri 8 marzo 2020, che dispone che sia evitato ogni spostamento delle persone fisiche, salvo che per gli spostamenti motivati da comprovate esigenze lavorative o situazioni di necessità ovvero spostamenti per motivi di salute, ma che è consentito il rientro presso la propria abitazione o residenza;

Visto il decreto del Presidente del Consiglio dei Ministri dell'11 marzo 2020 "Ulteriori disposizioni attuative del decreto-legge 23 febbraio 2020, n. 6, recante misure urgenti in materia di contenimento e gestione dell'emergenza epidemiologica da COVID-19, applicabili sull'intero territorio nazionale";

Vista la continua e rapida evoluzione dell'emergenza da COVID-19 che vede attualmente la maggior parte dei Comuni della Regione coinvolti;

Atteso che è indispensabile interrompere ogni possibilità di trasmissione del virus che derivi dagli spostamenti delle persone, residenti e non residenti;

Vista la nota del Consorzio degli Enti locali della Valle d'Aosta in data 15 marzo 2020, assunta al prot. n. 1097/PC in pari data, con la quale, in riferimento all'emergenza sanitaria in atto, si evidenzia come sia stata segnalata una forte presenza di non residenti, soprattutto nei Comuni turistici, che potrebbe pregiudicare la necessità di assistenza sanitaria generalmente garantita dal proprio medico di base o dal pediatra di libera scelta;

Considerato il continuo aumento dei pazienti ricoverati e posti in isolamento domiciliare e la presenza di un unico presidio ospedaliero, che pone in forte criticità la tenuta della struttura sanitaria;

Vista la nota dell'Assessorato della Sanità, Salute e Politiche sociali, Dipartimento sanità e salute, prot. n. 1638/SAN, in data 15 marzo 2020, assunta al prot. n. 1099/PC, con la quale si propone l'adozione di provvedimenti finalizzati a favorire il rientro nelle

proprie zone di residenza dei turisti ancora soggiornanti in Valle d'Aosta e ad impedire l'afflusso ai fini di soggiorno di persone non residenti fino al termine dell'emergenza sanitaria;

Rilevato come, nella suddetta nota, si evidenzia come tale misura consentirebbe di contenere al massimo gli accessi alle strutture sanitarie territoriali e, in particolare, al pronto soccorso e gli eventuali conseguenti ricoveri in ospedale e soprattutto garantirebbe ai non residenti l'assistenza sanitaria personale da parte dei medici di base dei loro luoghi di residenza o dei pediatri di libera scelta degli stessi luoghi;

Evidenziato come i turisti, i villeggianti, i proprietari e gli ospiti non residenti, rappresentano per la Valle d'Aosta una comunità che deve essere tutelata, anche dal punto di vista sanitario;

Ritenuto necessario - alla luce di quanto suesposto e a conferma e nello spirito di quanto previsto dai DD.P.C.M. 8-9-11 marzo 2020 - intervenire con chiare e ulteriori misure di contenimento dei contagi:

- disponendo di evitare ogni spostamento delle persone in entrata verso il territorio regionale, salvo che per gli spostamenti motivati da indifferibili esigenze lavorative o situazioni di necessità, ovvero spostamenti per motivi di salute o per raggiungere la propria residenza;
- disponendo di evitare ogni spostamento delle persone in uscita dal territorio regionale, al di fuori della propria abitazione, salvo che per gli spostamenti motivati da indifferibili esigenze lavorative o situazioni di necessità, ovvero spostamenti per motivi di salute o per raggiungere la propria residenza, ovvero il rientro presso il proprio domicilio, la propria abitazione o la propria residenza;
- ribadendo il divieto di ogni forma di assembramento di persone, in ogni luogo pubblico o aperto al pubblico, sull'intero territorio regionale;
- invitando turisti, ospiti, villeggianti e tutte le altre persone presenti sul territorio regionale che non hanno la propria residenza in Valle d'Aosta, a prendere in considerazione il rientro alla propria residenza, affinché in caso di necessità possano affidarsi alle cure del proprio medico di base o del pediatra di libera scelta;

Ritenuto che le situazioni di fatto e di diritto fin qui esposte e motivate integrino le condizioni di eccezionalità ed urgente necessità di tutela della sanità pubblica;  
Su proposta dell'Unità di Crisi;

ordina

di evitare ogni spostamento delle persone in entrata verso il territorio regionale, salvo che per gli spostamenti motivati da indifferibili esigenze lavorative o situazioni di necessità, ovvero spostamenti per motivi di salute o per raggiungere la propria residenza;

ordina

di evitare ogni spostamento delle persone in uscita dal territorio regionale, al di fuori della propria abitazione, salvo che per gli spostamenti motivati da indifferibili esigenze lavorative o situazioni di necessità, ovvero spostamenti per motivi di salute o per raggiungere la propria residenza, ovvero il rientro presso il proprio domicilio, la propria abitazione o la propria residenza;

ordina

il divieto ogni forma di assembramento di persone in luoghi pubblici o aperti al pubblico sull'intero territorio regionale;

invita

i turisti, gli ospiti, i villeggianti e tutte le altre persone presenti sul territorio regionale che non hanno la propria residenza in Valle d'Aosta a prendere in considerazione il rientro alla propria residenza, in funzione di una maggior garanzia di assistenza sanitaria, affinché in caso di necessità, possano affidarsi alle cure del proprio medico di base o del pediatra di libera scelta.

La presente ordinanza ha validità fino a nuovo provvedimento.

La presente ordinanza è pubblicata sul sito istituzionale della Regione. La pubblicazione ha valore di notifica individuale, a tutti gli

effetti di legge, nei confronti di tutti i soggetti coinvolti.

La presente ordinanza, per gli adempimenti di legge, viene trasmessa al Presidente del Consiglio dei Ministri e al Ministro della Salute.

Avverso la presente ordinanza è ammesso ricorso giurisdizionale innanzi al Tribunale Amministrativo Regionale nel termine di sessanta giorni dalla comunicazione, ovvero ricorso straordinario al Capo dello Stato entro il termine di giorni centoventi.

La presente ordinanza sarà pubblicata sul Bollettino Ufficiale della Regione e sul sito istituzionale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 15 marzo 2020

Il Presidente  
Renzo TESTOLIN

N.d.r.: il testo francese della presente ordinanza sarà pubblicato successivamente.

---

**Decreto 16 marzo 2020, n.112.**

**Rinvio dei comizi elettorali per il rinnovo dei consigli comunali convocati per il giorno di domenica 17 maggio 2020. Revoca del proprio decreto n. 61 del 20 febbraio 2020.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Richiamato il proprio decreto n. 61 del 20 febbraio 2020, con il quale sono stati convocati i comizi elettorali per il rinnovo di 66 consigli comunali per il giorno di domenica 17 maggio 2020;

Vista la delibera del Consiglio dei Ministri del 31 gennaio 2020, con la quale è stato dichiarato, per sei mesi, lo stato di emergenza sul territorio nazionale relativo al rischio sanitario connesso all'insorgenza di patologie derivanti da agenti virali trasmissibili;

Visto il decreto-legge 23 febbraio 2020, n. 6 (Misure urgenti in materia di contenimento e gestione dell'emergenza epidemiologica da COVID-19);

Visto il decreto del Presidente del Consiglio dei Ministri 9 marzo 2020 (Ulteriori disposizioni attuative del decreto-legge 23 febbraio 2020, n. 6, recante misure urgenti in materia di contenimento e gestione dell'emergenza epidemiologica da COVID-19, applicabili sull'intero territorio nazionale), pubblicato nella Gazzetta Ufficiale n. 62 del 9 marzo 2020, le cui disposizioni sono efficaci fino al 3 aprile 2020;

Visto, altresì, il decreto del Presidente del Consiglio dei Ministri 11 marzo 2020 (Ulteriori disposizioni attuative del decreto-legge 23 febbraio 2020, n. 6, recante misure urgenti in materia di contenimento e gestione dell'emergenza epidemiologica da COVID-19, applicabili sull'intero territorio nazionale), pubblicato nella Gazzetta Ufficiale n. 64 dell' 11 marzo 2020;

**Arrêté n° 112 du 16 mars 2020,**

**portant report de la convocation des électeurs le dimanche 17 mai 2020 pour le renouvellement des Conseils communaux et retrait de l'arrêté du président de la Région n° 61 du 20 février 2020.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Rappelant l'arrêté du président de la Région n° 61 du 20 février 2020 relatif à la convocation des électeurs le 17 mai 2020 pour le renouvellement de soixante-six Conseils communaux ;

Vu la délibération du Conseil des ministres du 31 janvier 2020 (Déclaration de l'état d'urgence sur le territoire national pour une durée de six mois en raison du risque sanitaire lié à la manifestation de pathologies dérivant d'agents viraux transmissibles) ;

Vu le décret-loi n° 6 du 23 février 2020 (Mesures urgentes en matière de limitation et de gestion de l'épidémie de COVID-19) ;

Vu le décret du président du Conseil des ministres du 9 mars 2020 (Nouvelles dispositions d'application du décret-loi n° 6 du 23 février 2020, portant mesures urgentes en matière de de limitation et de gestion de l'épidémie de COVID-19, applicables sur l'ensemble du territoire national) publié au journal officiel de la République italienne n° 62 du 9 mars 2020 et valable jusqu'au 3 avril 2020 ;

Vu le décret du président du Conseil des ministres du 11 mars 2020 (Nouvelles dispositions d'application du décret-loi n° 6 du 23 février 2020, portant mesures urgentes en matière de de limitation et de gestion de l'épidémie de COVID-19, applicables sur l'ensemble du territoire national) publié au journal officiel de la République italienne n° 64 du 11 mars 2020 ;

Considerato che le misure per il contrasto e il contenimento del diffondersi dell'epidemia da COVID-19 non consentono il pieno e libero esercizio del diritto di elettorato attivo e passivo sancito dall'articolo 51 della Costituzione;

Accertato, altresì, che le attività connesse al regolare svolgimento delle consultazioni elettorali non risultano più compatibili con la necessità di evitare lo spostamento delle persone e ogni forma di assembramento di persone in luoghi pubblici o aperti al pubblico;

Ritenuta, pertanto, la necessità di rinviare la data di convocazione dei comizi elettorali per il rinnovo dei consigli comunali di 66 Comuni della Regione;

Vista la legge regionale 9 febbraio 1995, n. 4 (Disposizioni in materia di elezioni comunali) e, in particolare, l'articolo 21 in base al quale:

- qualora per sopravvenute cause di forza maggiore non possa farsi luogo alle elezioni per la data fissata dal decreto di convocazione dei comizi, il Presidente della Regione può disporre il rinvio con proprio decreto, da rendersi noto con manifesto del Sindaco;
- il rinvio non può superare il termine di sessanta giorni;
- la nuova data viene fissata con decreto del Presidente della Regione e viene portata a conoscenza degli elettori con manifesto del Sindaco;

decreta

1. I comizi elettorali per il rinnovo dei consigli comunali convocati per il giorno di domenica 17 maggio 2020 sono rinviati ed è, conseguentemente, revocato il proprio decreto n. 61 del 20 febbraio 2020.
2. La nuova data di convocazione dei comizi elettorali sarà fissata con proprio decreto entro sessanta giorni.
3. Il presente decreto è pubblicato nel Bollettino ufficiale della Regione.

Aosta, 16 marzo 2020.

Il Presidente  
Renzo TESTOLIN

**ATTI  
DEGLI ASSESSORI REGIONALI**

Considérant que lesdites mesures de lutte contre la diffusion de l'épidémie de COVID-19 limitent l'exercice libre et plein du droit d'élire et d'être élu prévu par l'art. 51 de la Constitution ;

Considérant que les activités liées au déroulement des opérations électorales ne sont plus compatibles avec la nécessité d'éviter le déplacement des personnes et toute forme de rassemblement de personnes dans des lieux publics ou ouverts au public ;

Considérant qu'il s'avère nécessaire de reporter la convocation des électeurs pour le renouvellement de soixante-six

Conseils communaux de la Vallée d'Aoste ;  
Vu la loi régionale n° 4 du 9 février 1995 (Dispositions en matière d'élections communales), et notamment son art. 21, au sens duquel :

- si pour des raisons de force majeure, les élections ne peuvent avoir lieu le jour fixé par l'arrêté de convocation des électeurs, le président de la Région peut décider d'en reporter la date par un arrêté que les syndicats doivent porter à la connaissance des électeurs par voie d'affichage ;
- le report ne peut excéder soixante jours ;
- la nouvelle date des élections est fixée par un arrêté du président de la Région que les syndicats doivent porter à la connaissance des électeurs par voie d'affichage,

arrête

1. La convocation des électeurs le dimanche 17 mai 2020 pour le renouvellement des Conseils communaux est reportée et, par conséquent, l'arrêté du président de la Région n° 61 du 20 février 2020 est retiré.
2. La date de la nouvelle convocation des électeurs sera fixée sous soixante jours par un arrêté du président de la Région.
3. Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Aoste, le 16 mars 2020.

Le président  
Renzo TESTOLIN

**ACTES  
DES ASSESSEURS RÉGIONAUX**

**ASSESSORATO  
DEL TURISMO, SPORT,  
COMMERCIO, AGRICOLTURA  
E BENI CULTURALI**

Decreto 14 febbraio 2020, n. 28.

**Ratifica dell'interesse culturale relativo al bene immobile denominato "Palazzo Assistenziale Cogne", sito in C.so Battaglione Aosta numeri civici da 16 a 26 e via Giorgio Elter numeri civici da 2 a 6, del Comune di AOSTA.**

Omissis

L'ASSESSORE AL TURISMO, SPORT,  
COMMERCIO, AGRICOLTURA  
E BENI CULTURALI

Omissis

decreta

1. che il bene immobile in oggetto, denominato "Palazzo assistenziale Cogne", sito in C.so Battaglione Aosta numeri civici da 16 a 26 e via Giorgio Elter numeri civici da 2 a 6, del Comune di AOSTA, e identificato al Catasto Fabbricati al foglio 33, mappale 145, subalterni 1, 2, 4, 5, 9, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 24, 25, 26, 27, 28, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 48, 49, 50, 51, 52, 55, 56, 64, 70, 76, 79, 81, 82, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100, 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 111, 112, 113, 114, 115, e al Catasto terreni al foglio 33, mappale 417, come definito nelle premesse, è bene di interesse culturale secondo le risultanze e le determinazioni di cui alla Relazione di verifica dell'interesse culturale prot. n. 431/BC/VINC del 21/01/2020 della Soprintendenza per i beni e le attività culturali, in relazione all'interesse artistico-architettonico definito dalla composizione volumetrica e dagli elementi architettonici presenti, che sono caratteristici dello stile e del gusto dell'epoca di costruzione, nonché all'interesse storico definito dalle funzioni, connesse al vicino Quartiere operaio Cogne e al complesso siderurgico omonimo, svolte in passato al suo interno.

Pertanto, lo stesso è da considerarsi definitivamente sottoposto alle disposizioni del decreto legislativo 22.01.2004 n.42 "Codice dei beni culturali e del paesaggio, ai sensi dell'articolo 10 della legge 6 luglio 2002, n.137", a prescindere dal soggetto di appartenenza, per l'interesse artistico-architettonico e storico che presenta, ai sensi e per gli effetti dell'art.10 comma 1, del decreto legislativo 42/2004;

2. che è fatto obbligo di salvaguardare il bene di cui al punto precedente secondo le risultanze e le determinazioni richiamate al precedente punto 1.

In particolare, stante l'interesse artistico-architettonico del

**ASSESSORAT  
DU TOURISME, DES SPORTS,  
DU COMMERCE, DE L'AGRICULTURE  
ET DES BIENS CULTURELS**

Arrêté n° 28 du 14 février 2020,

**portant reconnaissance de l'intérêt culturel de l'immeuble dénommé « *Palazzo assistenziale Cogne* », situé de 16 à 26 de l'avenue du Bataillon « *Aoste* » et de 2 à 6 de la rue Giorgio Elter, dans la Commune d'AOSTE.**

Omissis

L'ASSESEUR AU TOURISME, AUX SPORTS,  
AU COMMERCE, À L'AGRICULTURE  
ET AUX BIENS CULTURELS

Omissis

arrête

1. L'immeuble décrit au préambule et dénommé « *Palazzo assistenziale Cogne* », situé de 16 à 26 de l'avenue du Bataillon « *Aoste* » et de 2 à 6 de la rue Giorgio Elter, dans la Commune d'Aoste, et inscrit à la feuille 33, parcelle 145, sub. 1, 2, 4, 5, 9, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 24, 25, 26, 27, 28, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 48, 49, 50, 51, 52, 55, 56, 64, 70, 76, 79, 81, 82, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100, 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 111, 112, 113, 114 et 115, du cadastre des bâtiments de ladite Commune et à la feuille 33, parcelle 417, du cadastre des terrains, est classé bien culturel, compte tenu des résultats de la vérification et des décisions de la Surintendance des activités et des biens culturels qui figurent au rapport du 21 janvier 2020, réf. n° 431/BC/VINC, et ce, en raison de son intérêt artistique et architectural déterminé par la composition volumétrique et par les éléments architecturaux présents qui sont caractéristiques du style et du goût de l'époque de construction, ainsi que de son intérêt historique défini par les fonctions qu'il a remplies par le passé et liées au quartier ouvrier Cogne et à l'établissement sidérurgique qui porte le même nom.

Ledit immeuble est donc définitivement soumis aux dispositions du décret législatif n° 42 du 22 janvier 2004 (Code des biens culturels et paysagers au sens de l'art. 10 de la loi n° 137 du 6 juillet 2002), indépendamment de la qualité de ses propriétaires, du fait de l'intérêt artistique, architectural et historique qui lui est reconnu au sens du premier alinéa de l'art. 10 dudit décret législatif.

2. Le bien en cause doit faire l'objet de mesures de sauvegarde, conformément aux résultats de la vérification et aux décisions de la Surintendance évoqués au point 1.

Plus précisément, en raison de l'intérêt artistique et architec-

bene, eventuali interventi sullo stesso dovranno essere subordinati all'autorizzazione di cui all'art. 21 del d.lgs. 42/2004 e finalizzati alla conservazione ed al recupero degli elementi di pregio caratterizzanti; in fase autorizzativa saranno puntualmente valutati il ripristino o l'eventuale sostituzione, con tipologie e materiali idonei, delle parti non recuperabili. Analogamente, ai sensi dell'art. 20 del decreto citato, gli usi dell'edificio devono essere compatibili con il carattere artistico e storico dello stesso; eventuali mutamenti d'uso dovranno essere preventivamente comunicati alla Soprintendenza per i beni e le attività culturali ai fini dell'applicazione degli artt. 20 e 21 del d.lgs. 42/2004.

Fatto salvo quanto richiamato al comma precedente, in caso di interventi di restauro che interessino l'intero edificio e che contemplino un differente uso dello stesso, dovrà essere salvaguardata la memoria storica del palazzo e del ruolo di servizio svolto, sopra richiamato, attraverso la realizzazione – da concordare con la Soprintendenza per i beni e le attività culturali in fase progettuale – di un itinerario espositivo di ricordo che potrà essere concentrato in uno o più locali, o distribuito lungo i principali percorsi di collegamento.

L'esito della presente verifica ha effetto immediato e si stabilisce che ai fini urbanistici l'edificio sia classificato negli elaborati del P.R.G. comunale – ai sensi del provvedimento attuativo della l.r. n. 11 del 1998, approvato con Deliberazione della Giunta regionale 418 del 15 febbraio 1999 – come “A – EDIFICIO MONUMENTO” – con specifica “A6 – monumento di importanza storica” – per il suo interesse storico-artistico-architettonico, secondo la classificazione utilizzata dal PRGC del Comune di Aosta che dettaglia ulteriormente le tipologie individuate dalla Deliberazione citata.

Si conferma, inoltre, per l'area circostante l'edificio e coincidente con i medesimi mappali, la classificazione “F1 – area di pertinenza di monumenti e documenti ed edifici di pregio (...)” riportata sul P.R.G. comunale vigente.

Ai sensi dell'art. 52quater, comma 5, della l.r. 6 aprile 1998, n. 11, (come modificata dalla l.r. 5/2018), si richiede al Comune di competenza di prendersi carico dell'attivazione delle procedure di variante al P.R.G. secondo le modalità definite dall'art. 18 della medesima norma; a tal fine si trasmettono in allegato alla “Relazione di verifica di interesse culturale” gli elaborati con l'indicazione delle modifiche allo strumento urbanistico comunale e si evidenzia che il presente provvedimento costituisce anche parere ai sensi dell'art. 16, comma 2, della l.r. 11/98.

I dati catastali sono riferiti alla planimetria sotto riportata facente parte integrante del presente decreto.

Ai sensi degli art. 12, comma 7 e 15, comma 2, del decreto legislativo n. 42/04, il presente decreto di ratifica dell'interesse culturale del bene specificato è soggetto a trascrizione

tural du bien en question, tous les travaux concernant ce dernier doivent faire l'objet au préalable de l'autorisation visée à l'art. 21 du décret législatif n° 42/2004 et viser à la conservation et à la récupération des éléments de valeur ; lors de la phase d'autorisation, il y a lieu d'évaluer ponctuellement la remise en état ou le remplacement, par des matériaux et suivant des modèles appropriés, des éléments qui ne peuvent être récupérés. Par ailleurs, aux termes de l'art. 20 dudit décret, le bien doit être utilisé de façon compatible aux caractéristiques artistiques et historiques de celui-ci ; tout changement d'utilisation doit être communiqué au préalable à la Surintendance des activités et des biens culturels aux fins de l'application des art. 20 et 21 du décret législatif n° 42/2004.

Sans préjudice des dispositions visées ci-dessus, lors des travaux de réhabilitation concernant l'ensemble du bien et prévoyant une utilisation différente de celui-ci, il y a lieu de préserver la mémoire historique de l'immeuble en question et du rôle que celui-ci a exercé par le passé et de réaliser, de concert avec la Surintendance des activités et des biens culturels pendant la phase de conception du projet, un parcours d'exposition dans un ou plusieurs locaux ou bien le long des principaux parcours de liaison.

Le présent arrêté déployant immédiatement ses effets, il est établi, aux fins du respect des dispositions en matière d'urbanisme et compte tenu de l'intérêt historique, artistique et architectural de l'immeuble, le classement de ce dernier en tant que « A – Edificio monumento », avec la mention « A6 – monumento di importanza storica », dans les documents du PRG de la Commune d'Aoste, au sens de la délibération du Gouvernement régional n° 418 du 15 février 1999, portant application de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998, et suivant le classement utilisé dans ledit PRGC, qui précise ultérieurement les catégories définies par la délibération susmentionnée.

Par ailleurs, l'espace environnant compris dans les mêmes parcelles demeure classé en tant que « F1 – area di pertinenza di monumenti e documenti ed edifici di pregio (...) », comme il appert du PRGC.

Au sens du cinquième alinéa de l'art. 52 quater de la LR n° 11/1998 (telle qu'elle a été modifiée par la loi régionale n° 5 du 29 mars 2018), la Commune compétente est chargée de lancer les procédures de variante du PRG suivant les modalités prévues par l'art. 18 de ladite loi. À cette fin, le rapport de vérification de l'intérêt culturel est transmis à la Commune en cause, assorti des documents indiquant les modifications à apporter au plan régulateur communal, ainsi que le présent arrêté, qui vaut avis au sens du deuxième alinéa de l'art. 16 de la loi susmentionnée.

Les données cadastrales dudit bien sont issues du plan qui fait partie intégrante du présent arrêté.

Aux termes du septième alinéa de l'art. 12 et du deuxième alinéa de l'art. 15 du décret législatif n° 42/2004, la Surintendance des activités et des biens culturels veille à la trans-



presso l'Ufficio della pubblicità immobiliare di Aosta, a cura della Soprintendenza per i beni e le attività culturali.

Si fa presente, altresì, che in quanto bene culturale, l'alienazione e/o il trasferimento dell'immobile in questione, sono soggetti alla disciplina di cui all'art. 53 e seguenti del decreto legislativo n. 42/2004, inerenti "l'alienazione e altri modi di trasmissione dei beni culturali".

Avverso il presente decreto di ratifica dell'interesse culturale è ammesso ricorso amministrativo a questo Assessorato, per motivi di legittimità e di merito, entro trenta giorni dalla sua ricezione (combinati disposti: artt. 8 e 16 del decreto legislativo n. 42/04 e successive modificazioni, art. 38 della legge 16/05/1978 n.196, art. 1 comma 1 della legge regionale 08/03/1993 n.11).

Aosta, 14 febbraio 2020

Il Soprintendente  
Cristina DE LA PIERRE

L'Assessore ad interim  
Renzo TESTOLIN

Seguono allegati: 1- planimetria catastale 2- tabella classe e categoria catastale dei singoli subalterni del mappale 145. Omissis

---

---

## ATTI DEI DIRIGENTI REGIONALI

### ASSESSORATO DELLA SANITÀ, SALUTE E POLITICHE SOCIALI

Provvedimento dirigenziale 20 febbraio 2020, n. 457.

**Revoca dell'autorizzazione rilasciata alla dott.ssa VILLA Giovanna Michela con DGR 27/2016 per l'esercizio di attività sanitaria nella struttura adibita a studio veterinario, denominata "Studio veterinario Aubert", sita in Comune di AOSTA.**

LA DIRIGENTE DELLA STRUTTURA  
FINANZIAMENTO DEL SERVIZIO SANITARIO,  
INVESTIMENTI E QUALITÀ  
NEI SERVIZI SOCIO-SANITARI

Omissis

decide

1. di revocare, con decorrenza retroattiva dal giorno 01/01/2020, l'autorizzazione rilasciata alla dott.ssa VILLA Giovanna Michela di Aosta con la DGR 27/2016 all'esercizio di un'attività sanitaria nella struttura adibita a studio veterinario, sita nel Comune di AOSTA;

cription du présent arrêté au Service de la publicité foncière d'Aoste.

Considérant que l'immeuble en question est classé bien culturel, l'aliénation et le transfert du droit de propriété de celui-ci sont soumis aux dispositions visées à l'art. 53 et suivants du décret législatif n° 42/2004, concernant l'aliénation et les modalités de transmission des biens culturels.

Un recours peut être introduit contre le présent arrêté devant l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce, de l'agriculture et des biens culturels pour des motifs de légalité et de fond, et ce, dans les trente jours qui suivent la notification de celui-ci, aux termes des dispositions combinées des art. 8 et 16 du décret législatif n° 42/2004, de l'art. 38 de la loi n° 196 du 16 mai 1978 et du premier alinéa de l'art. 1<sup>er</sup> de la loi régionale n° 11 du 8 mars 1993.

Fait à Aoste, le 14 février 2020.

La surintendante,  
Cristina DE LA PIERRE

L'assesseur intérimaire,  
Renzo TESTOLIN

Les annexes du présent arrêté, à savoir le plan et le tableau relatif à la classe et à la catégorie cadastrale des sous-parcelles de la parcelle 145, ne sont pas publiées.

---

---

## ACTES DES DIRIGEANTS DE LA RÉGION

### ASSESSORAT DE LA SANTÉ, DU BIEN-ÊTRE ET DES POLITIQUES SOCIALES

Acte n° 457 du 20 février 2020,

**retirant l'autorisation d'exercer une activité sanitaire dans la structure qui accueille un cabinet vétérinaire dénommé « Studio veterinario Aubert », dans la Commune d'AOSTE, accordée par la délibération du Gouvernement régional n° 27 du 15 janvier 2016 à Mme Giovanna Michela VILLA.**

LA DIRIGEANTE DE LA STRUCTURE  
« FINANCEMENT DU SERVICE SANITAIRE,  
INVESTISSEMENTS ET QUALITÉ  
DANS LES SERVICES SOCIO-SANITAIRES »

Omissis

décide

1. L'autorisation d'exercer une activité sanitaire dans la structure qui accueille un cabinet vétérinaire, dans la Commune d'AOSTE, accordée par la délibération du Gouvernement régional n° 27 du 15 janvier 2016 à Mme Giovanna Michela VILLA, est retirée, avec effet rétroac-

2. di stabilire che il presente provvedimento sia pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione;
3. di dare atto che il presente provvedimento non comporta oneri a carico del bilancio della Regione;
4. di trasmettere copia del presente provvedimento alla dott.ssa VILLA Giovanna Michela, al Comune di Aosta, all'Ordine dei medici veterinari della Valle d'Aosta, alla Struttura igiene e sanità pubblica e veterinaria, dell'Assessorato sanità, salute e politiche sociali nonché alla Struttura Complessa di Igiene allevamenti e Produzione Zootecniche e alla Struttura Complessa di Igiene e sanità pubblica dell'Azienda USL della Valle d'Aosta.

L'Estensore  
Alessandra FORESTIERO

La Dirigente  
Monica ADDIEGO

---

---

**ATTI  
EMANATI  
DA ALTRE AMMINISTRAZIONI**

**Comune di BARD. Deliberazione 19 febbraio 2020, n. 8.**

**Variante non sostanziale al PRGC ai sensi dell'art. 18 della lr 11 del 06.04.1998 e smei inerente la declassificazione di un edificio di proprietà pubblica sito in via Vittorio Emanuele II.**

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

1. di approvare, per i motivi espressi in premessa, ai sensi dell'art. 18 della L.R. 11/1998 le modifiche al P.R.G.C. modificando la classificazione dell'edificio sito in via Vittorio Emanuele II n. 71, censito al Catasto Fabbricati al Foglio 6 Mappale 207 di proprietà del Comune di Bard da "A - Monumento" a "C - edificio di pregio storico, culturale, architettonico, ambientale". In merito all'area circostante, di pertinenza dell'edificio come già individuata dal P.R.G. comunale si conferma la valenza di area "F1 - area di pertinenza di monumenti e documenti ed edifici di pregio";
2. di dare atto che la presente variante non sostanziale al P.R.G. non risulta in contrasto con le norme direttamente cogenti e prevalenti del PTP;
3. di dare atto che la variante in oggetto assumerà efficacia con la pubblicazione della presente deliberazione di ap-

tif, à compter du 1<sup>er</sup> janvier 2020.

2. Le présent acte est publié au Bulletin officiel de la Région.
3. Le présent acte n'entraîne aucune dépense à la charge du budget de la Région.
4. Une copie du présent acte est transmise à Mme Giovanna Michela VILLA, à la Commune d'Aoste, à l'Ordre des vétérinaires de la Vallée d'Aoste, à la structure « Hygiène et santé publique et vétérinaire » de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales, ainsi qu'aux structures complexes « Hygiène des élevages et des produits d'origine animale » et « Hygiène et santé publique » de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

La rédactrice,  
Alessandra FORESTIERO

La dirigeante,  
Monica ADDIEGO

---

---

**ACTES  
ÉMANANT  
DES AUTRES ADMINISTRATIONS**

**Commune de Bard. Délibération n° 8 du 19 février 2020,**

**portant approbation, aux termes de l'art. 18 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998, de la variante non substantielle du PRGC relative au déclassement d'un bâtiment public situé rue Victor-Emmanuel II.**

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

1. Pour les raisons indiquées au préambule et aux termes de l'art. 18 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998, la variante non substantielle du PRGC, relative à la modification du classement du bâtiment situé 71, rue Victor-Emmanuel II, inscrit à la parcelle 207 de la feuille 6 du cadastre des bâtiments et propriété de la Commune de Bard, qui n'est plus classé en tant que « *A monument* », mais en tant que « *C Edificio di pregio storico, culturale, architettonico, ambientale* », est approuvée. L'aire environnante et accessoire dudit bâtiment, telle qu'elle a été définie par le PRGC, est classée en tant que « *F1 Area di pertinenza di monumenti e documenti ed edifici di pregio* ».
2. La variante non substantielle en cause n'est pas en contraste avec les prescriptions ayant force obligatoire et prééminente prévues par le PTP.
3. Aux termes du cinquième de l'art. 16 de la LR n° 11/1998, la variante en cause déploie ses effets à compter

provazione sul B.U.R., ai sensi del comma 5, art. 16 della L.R. 11/1998;

4. di trasmettere copia della presente, unitamente agli elaborati aggiornati, alla struttura regionale competente in materia urbanistica ai sensi dell'art. 18 della L.R. 11/1998, nei successivi trenta giorni dalla pubblicazione;

---

---

**Comune di BARD. Statuto comunale.**

**Approvato con deliberazione del Consiglio comunale n. 10 del 19 febbraio 2020.**

INDICE

TITOLO I  
DISPOSIZIONI GENERALI

- Art.1 Principi fondamentali  
Art.2 Finalità  
Art.3 Programmazione e cooperazione  
Art.4 Territorio  
Art.5 Sede  
Art.6 Stemma, gonfalone, bandiera e fascia  
Art.7 Lingua francese  
Art.7 bis Pari opportunità  
Art.8 Toponomastica

TITOLO II  
ORGANI ELETTIVI

- Art. 9 Organi  
Art. 10 Consiglio comunale  
Art. 11 Competenze del consiglio  
Art. 12 Funzionamento del Consiglio  
Art. 13 Nomina e composizione della Giunta  
Art. 14 Competenze della Giunta  
Art. 15 Funzionamento della Giunta  
Art. 16 Sindaco  
Art. 17 Competenze del Sindaco  
Art. 18 Voto contrario e mozione di sfiducia  
Art. 19 Vice Sindaco  
Art. 20 Delegati del Sindaco  
Art. 21 Astensione dalle deliberazioni

TITOLO III  
STRUTTURA AMMINISTRATIVA

- Art. 22 Organizzazione degli uffici e del personale  
Art. 23 Competenze gestionali  
  
Art. 24 Competenze consultive  
  
Art. 25 Pareri  
Art. 26 Competenze di sovrintendenza, direzione e coordinamento

de la date de publication de la présente délibération au Bulletin officiel de la Région.

4. Aux termes de l'art. 18 de la LR n° 11/1998, la présente délibération, assortie des pièces de la variante en cause mises à jour, doit être transmise à la structure régionale compétente en matière d'urbanisme dans les trente jours qui suivent la date de sa publication.

---

---

**Commune de BARD. Statuts.**

**(Approuvés par la délibération du Conseil communal n° 10 du 19 février 2020)**

TABLE DES MATIÈRES

TITRE PREMIER  
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- Art. 1<sup>er</sup> Principes fondamentaux  
Art. 2 Buts  
Art. 3 Planification et coopération  
Art. 4 Territoire  
Art. 5 Siège  
Art. 6 Armoiries, gonfalon, drapeaux et écharpe  
Art. 7 Langue française  
Art. 7 bis Égalité des chances  
Art. 8 Toponymie

TITRE II  
ORGANES ÉLUS

- Art. 9 Organes  
Art. 10 Conseil communal  
Art. 11 Compétences du Conseil  
Art. 12 Fonctionnement du Conseil  
Art. 13 Nomination et composition de la Junte  
Art. 14 Compétences de la Junte  
Art. 15 Fonctionnement de la Junte  
Art. 16 Syndic  
Art. 17 Compétences du syndic  
Art. 18 Vote contraire et motion de censure  
Art. 19 Vice-syndic  
Art. 20 Délégués du syndic  
Art. 21 Obligation d'abstention

TITRE III  
STRUCTURE ADMINISTRATIVE

- Art. 22 Organisation des bureaux et du personnel  
Art. 23 Fonctions du secrétaire communal et des responsables des services en matière de gestion  
Art. 24 Fonctions du secrétaire communal en matière de consultation  
Art. 25 Avis du secrétaire communal  
Art. 26 Fonctions du secrétaire communal en matière de supervision, de direction et de coordination

- Art. 27 Competenze di legalità e garanzia  
Art. 28 Vice Segretario  
Art. 29 Organizzazione degli uffici  
Art. 30 Struttura degli uffici  
Art. 31 Personale  
Art. 32 Albo pretorio  
Art. 32bis Sistemi di comunicazione con il cittadino

TITOLO IV  
SERVIZI

- Art. 33 Forme di gestione  
Art. 34 Gestione in economia  
Art. 35 Aziende speciali  
Art. 36 Istituzioni  
Art. 37 Consiglio di amministrazione  
  
Art. 38 Presidente  
Art. 39 Direttore  
Art. 40 Nomina e revoca  
  
Art. 41 Società di capitali a prevalente partecipazione pubblica locale  
Art. 42 Gestione associate

TITOLO V  
ORGANIZZAZIONE TERRITORIALE  
E FORME ASSOCIATIVE

- Art. 43 Organizzazione infracomunale e sovracomunale  
  
Art. 44 Cooperazione  
Art. 45 Convenzioni  
Art. 46 Associazioni di comuni  
Art. 47 Accordi di programma  
Art. 48 Comunità Montana  
Art. 49 Consorzierie e consorzi di miglioramento fondiario

TITOLO VI  
PARTECIPAZIONE POPOLARE

- Art. 50 Partecipazione dei cittadini  
Art. 51 Assemblée consultive  
Art. 52 Interventi nei procedimenti  
Art. 53 Istanze  
Art. 54 Petizioni  
Art. 55 Proposte  
Art. 56 Associazioni  
Art. 57 Organismi di partecipazione  
Art. 58 Incentivazione  
Art. 59 Partecipazione a commissioni  
Art. 60 Referendum  
Art. 61 Effetti  
Art. 62 Accesso

- Art. 27 Fonctions du secrétaire communal en matière de légalité et de garantie  
Art. 28 Vice-secrétaire  
Art. 29 Organisation des bureaux  
Art. 30 Structure des bureaux  
Art. 31 Personnel  
Art. 32 Tableau d'affichage  
Art. 32 bis Systèmes de communication avec les citoyens

TITRE IV  
SERVICES

- Art. 33 Modes de gestion  
Art. 34 Gestion en régie directe  
Art. 35 Agences spéciales  
Art. 36 Établissements de la Commune  
Art. 37 Conseils d'administration des établissements de la Commune  
Art. 38 Présidents des établissements de la Commune  
Art. 39 Directeurs des établissements de la Commune  
Art. 40 Nomination et révocation des administrateurs des agences spéciales et des établissements de la Commune  
Art. 41 Sociétés dont la majorité du capital est détenue par le secteur public local  
Art. 42 Gestion en association avec d'autres Communes

TITRE V  
ORGANISATION TERRITORIALE  
ET FORMES ASSOCIATIVES

- Art. 43 Organisation infra-communale et supra-communale  
  
Art. 44 Coopération  
Art. 45 Conventions  
Art. 46 Associations de Communes  
Art. 47 Accords de programme  
Art. 48 Communautés de montagne  
Art. 49 Consorzieries et consortiums d'amélioration foncière

TITRE VI  
PARTICIPATION POPULAIRE

- Art. 50 Participation des citoyens  
Art. 51 Assemblées générales  
Art. 52 Intervention dans les procédures  
Art. 53 Requêtes  
Art. 54 Pétitions  
Art. 55 Propositions  
Art. 56 Associations  
Art. 57 Instances participatives  
Art. 58 Aides  
Art. 59 Participation aux commissions  
Art. 60 Référendums  
Art. 61 Conséquences des référendums  
Art. 62 Droit d'accès

- Art. 63 Informazione  
Art. 64 Procedimento amministrativo  
Art. 65 Difensore civico

TITOLO VII  
FUNZIONE NORMATIVA

- Art. 66 Statuto  
Art. 67 Regolamenti  
Art. 68 Ordinanze

TITOLO VIII  
NORME TRANSITORIE E FINALI

- Art. 69 Norme transitorie

TITOLO I  
DISPOSIZIONI GENERALI

Art. 1  
*Principi fondamentali*

1. Il presente statuto è adottato in conformità alla L.R. 7.12.1998 n. 54 e s.m.i., applicativa degli artt. 5, 116, 128 e 129 della Costituzione, della Legge costituzionale 26.02.1948 n. 4, della Legge costituzionale 23.09.1993 n. 2 e della Legge 27 luglio 2000, n. 212 " Disposizioni in materia di statuto dei diritti del contribuente".
2. Il Comune costituisce Ente Locale, territoriale, autonomo e democratico che rappresenta la Comunità di Bard ne cura gli interessi e ne promuove lo sviluppo secondo i principi della Costituzione e della Legge dello Stato e della Regione Autonoma Valle d'Aosta.  
Ha autonomia statutaria e finanziaria nell'ambito delle leggi e delle norme statali e regionali sulla finanza pubblica.
3. L'autogoverno della comunità si realizza con gli organi, gli istituti ed i poteri di cui al presente statuto.
4. Spettano al Comune tutte le funzioni amministrative che riguardano la popolazione ed il territorio comunale, precipuamente nei settori organici dei servizi sociali, dell'assetto ed utilizzazione del territorio e dello sviluppo economico, salvo quanto non sia espressamente attribuito ad altri soggetti dalla legge statale o regionale, secondo le rispettive competenze.
5. Il Comune, per l'esercizio delle funzioni in ambiti territoriali adeguati, attua forme sia di decentramento sia di cooperazione con la Regione, l'Unité des Communes ed altri comuni.
6. Ulteriori funzioni amministrative per servizi di competenza statale possono essere affidate al Comune dalla legge che regola anche i relativi rapporti finanziari, assicurando le risorse necessarie.

- Art. 63 Information  
Art. 64 Procédures administratives  
Art. 65 Médiateur

TITRE VII  
FONCTION NORMATIVE

- Art. 66 Statuts  
Art. 67 Règlements  
Art. 68 Ordonnances

TITRE VIII  
DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

- Art. 69 Dispositions transitoires

TITRE PREMIER  
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Art. 1<sup>er</sup>  
*Principes fondamentaux*

1. Les présents statuts sont adoptés aux termes de la loi régionale n° 54 du 7 décembre 1998, promulguée en vertu des art. 5, 116, 128 et 129 de la Constitution et des lois constitutionnelles n° 4 du 26 février 1948 et n° 2 du 23 septembre 1993 et de la loi n° 212 du 27 juillet 2000 (Dispositions en matière de droits des contribuables).
2. La Commune de Bard est une collectivité territoriale à caractère autonome et démocratique, représente la communauté locale, en défend les intérêts et en encourage le développement suivant les principes constitutionnels et conformément aux lois de l'État et de la Région. La Commune jouit d'une autonomie statutaire et financière dans les limites fixées par les lois et par les dispositions de l'État et de la Région en matière de finances publiques.
3. L'auto-gouvernement de ladite communauté est assuré par les organes visés aux présents statuts, selon les dispositions et les principes de ceux-ci.
4. Les compétences administratives du ressort de la Commune ont rapport à la population et au territoire communal et concernent notamment les services sociaux, l'aménagement et l'utilisation du territoire et l'essor économique, sans préjudice des compétences que la législation nationale ou régionale accorde expressément à d'autres acteurs, chacun en ce qui le concerne.
5. En vue d'assurer au mieux l'exercice de ses compétences, la Commune pratique des formes de décentralisation et de coopération avec la Région, avec les Unités des Communes valdôtaines et avec les autres Communes.
6. D'autres compétences administratives, relatives à des services du ressort de l'État, peuvent être confiées à la Commune par les lois qui régissent les rapports financiers y afférents et assurent les ressources nécessaires.

7. Il Comune ha personalità giuridica, può proporre azioni e può stare in giudizio per la difesa dei propri diritti.

Art. 2  
Finalità

1. Il Comune promuove lo sviluppo ed il progresso civile, sociale ed economico della propria comunità, su base autonomistica, ispirandosi ai principi, valori ed obiettivi della costituzione, dello statuto speciale della Regione Valle d'Aosta e alle tradizioni locali.
2. Il Comune persegue la collaborazione e la cooperazione con tutti i soggetti pubblici e privati, promuovendo la piena partecipazione dei cittadini, delle forze sociali, economiche e sindacali all'amministrazione della comunità.
3. La sfera di governo del Comune è costituita dall'ambito degli interessi nel proprio territorio.
4. Il Comune ispira la propria azione ai seguenti principi:
  - a) il superamento degli squilibri economici, sociali e territoriali esistenti nel proprio ambito nonché il pieno sviluppo della persona umana, alla luce dell'uguaglianza e della pari dignità sociale dei cittadini;
  - b) la promozione della funzione sociale dell'iniziativa economica pubblica e privata, anche mediante lo sviluppo dell'associazionismo economico e cooperativo;
  - c) il sostegno alla realizzazione di un sistema globale ed integrato di sicurezza sociale e di tutela della persona, in sintonia con l'attività delle organizzazioni di volontariato;
  - d) la tutela e lo sviluppo delle risorse naturali, ambientali, storiche e culturali presenti sul proprio territorio per garantire alla comunità locale una migliore qualità di vita;
  - e) la tutela e lo sviluppo delle consorzierie promiscuità per condomini agrari e forestali e delle altre associazioni di cui all'art. 2 lettera o) dello statuto speciale della Regione Valle d'Aosta, nonché la protezione ed il razionale impiego dei terreni consortili, dei demani collettivi e degli usi civici nell'interesse delle comunità locali, con il consenso di queste ultime, promuovendo a tal fine l'adeguamento degli statuti e dei regolamenti delle consorzierie alle esigenze delle comunità titolari;
  - f) la salvaguardia dell'ambiente e la valorizzazione del

7. La Commune est dotée de la personnalité morale et peut intenter des actions et ester en justice pour la défense de ses droits.

Art. 2  
Buts

1. La Commune, dans le cadre de son autonomie, encourage le développement et le progrès civil, social et économique de sa communauté, en s'inspirant des principes, des valeurs et des objectifs de la Constitution et du Statut spécial pour la Vallée d'Aoste, ainsi que des traditions locales.
2. La Commune instaure des rapports de collaboration et de coopération avec toutes les personnes publiques et privées, en associant les citoyens, les acteurs sociaux et économiques et les organisations syndicales à l'administration de la communauté.
3. La Commune exerce ses fonctions dans le cadre des intérêts de son territoire.
4. La Commune poursuit les objectifs suivants :
  - a) Surmonter les déséquilibres économiques, sociaux et territoriaux existant sur son territoire et garantir le plein épanouissement de la personne humaine, à la lumière des principes de l'égalité et de la dignité sociale des citoyens ;
  - b) Promouvoir la fonction sociale de l'initiative économique publique et privée en favorisant, entre autres, l'essor des associations économiques et des coopératives ;
  - c) Soutenir la réalisation d'un système global et intégré de sécurité sociale et de protection de la personne, en accord avec les associations de bénévoles ;
  - d) Sauvegarder et développer les ressources naturelles, environnementales, historiques et culturelles de son territoire pour garantir à la communauté locale une meilleure qualité de la vie ;
  - e) Défendre et soutenir les consorzieries, les communautés de copropriétés de biens agricoles et forestiers et les autres associations visées à la lettre o) de l'art. 2 du Statut spécial pour la Vallée d'Aoste ainsi qu'assurer la sauvegarde et l'utilisation rationnelle des terrains consortiaux, des domaines collectifs et des biens soumis aux droits d'usage, dans l'intérêt et avec l'accord des intéressés et en veillant à ce que les statuts et les règlements des consorzieries en cause répondent aux exigences de ces derniers ;
  - f) Protéger l'environnement et valoriser le territoire en

territorio come elemento fondamentale della propria attività amministrativa;

- g) la valorizzazione ed il recupero delle tradizioni, dialetti e consuetudini locali, anche in collaborazione con i comuni vicini e con la Regione;
  - h) la piena attuazione della partecipazione diretta dei cittadini alle scelte politiche ed amministrative degli enti locali, della Regione e dello Stato.
5. Il Comune può partecipare alle associazioni nazionali ed internazionali degli enti locali, nell'ambito dell'integrazione europea ed extra-europea, per la valorizzazione del ruolo insostituibile dei poteri locali ed autonomi.
6. Il Comune attua la promozione sportiva da realizzare attraverso la creazione dei servizi per lo sport, a partire dagli impianti e dalla tutela sanitaria.

#### Art. 3

##### *Programmazione e cooperazione*

1. Il Comune realizza le proprie finalità adottando il metodo e gli strumenti della programmazione, perseguendo il raccordo tra gli analoghi strumenti degli altri comuni, della Regione, dello Stato e della carta europea dell'autonomia locale ratificata con Legge 30/12/1989 n. 439.
2. Il Comune concorre alla determinazione degli obiettivi contenuti nei programmi dello Stato e della Regione Autonoma Valle d'Aosta avvalendosi dell'apporto delle formazioni sociali, economiche, sindacali e culturali operanti nel suo territorio.
3. I rapporti con altri comuni e con la Regione sono informati ai principi di cooperazione, complementarietà e sussidiarietà tra le diverse sfere di autonomia nonché alla massima efficienza ed efficacia, per raggiungere la maggiore utilità sociale delle proprie funzioni e dei servizi di competenza.
4. Il Comune promuove rapporti di collaborazione, cooperazione e scambio con le comunità locali di altre nazioni, nel rispetto degli accordi internazionali, anche mediante forme di gemellaggio.

#### Art. 4

##### *Territorio*

1. Le frazioni storicamente riconosciute dalla Comunità e denominate Issert, Crous, Altobard di Bard, Valsourda costituiscono con il capoluogo il territorio del Comune.

tant qu'éléments fondamentaux de l'activité administrative ;

- g) Valoriser et réhabiliter les traditions, les coutumes et les dialectes locaux, entre autres en collaboration avec les Communes limitrophes et avec la Région ;
  - h) Assurer la pleine application du principe de la participation directe des citoyens aux choix politiques et administratifs des collectivités locales, de la Région et de l'État.
5. Dans le cadre de l'intégration européenne et extra-européenne, la Commune peut participer aux associations nationales et internationales des collectivités locales, et ce, aux fins de la valorisation du rôle irremplaçable des pouvoirs locaux et autonomes.
6. La Commune encourage la pratique des sports par la mise en place des services y afférents, avec une attention particulière pour la réalisation des équipements et pour la protection sanitaire.

#### Art. 3

##### *Planification et coopération*

1. La Commune poursuit ses objectifs suivant la méthode et avec les outils de la planification, en collaboration avec les autres Communes, avec la Région et avec l'État et conformément à la Charte européenne de l'autonomie locale, ratifiée par la loi n° 439 du 30 décembre 1989.
2. La Commune prend part à la détermination des objectifs énoncés dans les programmes de l'État et de la Région en faisant appel aux organismes sociaux et économiques, ainsi qu'aux organisations syndicales et culturelles œuvrant sur son territoire.
3. Les rapports avec les autres Communes et avec la Région s'inspirent des principes de la coopération, de la complémentarité et de la subsidiarité et visent à l'obtention du plus haut degré d'efficience et d'efficacité, et ce, afin d'optimiser l'utilité sociale des missions et des services du ressort de la Commune.
4. La Commune encourage les rapports de collaboration, de coopération et d'échange avec les communautés locales d'autres nations sous différentes formes, y compris le jumelage, et ce, dans le respect des accords internationaux.

#### Art. 4

##### *Territoire*

1. Les hameaux historiquement reconnus par la communauté et dénommés Issert, Crous, Altobard di Bard et Valsourda constituent, avec le chef-lieu, le territoire de la Commune.

2. Il territorio del Comune, risultante dal piano topografico ex art. 9 L. 24.12.1954 n. 1228, si estende per kmq. 3,02 e confina con i comuni di Donnas, Arnad ed Hône

Art. 5  
*Sede*

1. Il civico palazzo, sede del Comune, dei suoi organi, commissioni ed uffici è sito in Piazza Cavour, che è nel capoluogo. Gli uffici possono essere decentrati per esigenze organizzative ed al fine di favorire l'accesso dei cittadini.
2. Le adunanze degli organi elettivi collegiali e delle commissioni si tengono nella sede comunale. In casi eccezionali e per particolari esigenze, previa deliberazione della giunta comunale, gli organi collegiali e le commissioni possono riunirsi anche in luoghi diversi.
3. La sede comunale può essere trasferita con deliberazione del consiglio.

Art. 6  
*Stemma, gonfalone, bandiera e fascia*

1. Il Comune negli atti e nel sigillo si identifica con il nome di Bard si identifica nello stemma autorizzato con Decreto del Presidente della Regione Autonoma Valle d'Aosta in data 04.03.2005, N. 121.
2. Nelle cerimonie e nelle altre pubbliche ricorrenze si può esibire il gonfalone comunale
3. L'uso e la riproduzione di tali simboli per fini non istituzionali sono vietati, salvo autorizzazione della giunta comunale nel rispetto delle norme indicate nel regolamento del Consiglio comunale.
4. Nelle ricorrenze previste dalla legge la bandiera della Regione Autonoma Valle d'Aosta va sempre esposta accanto a quelle della Repubblica Italiana e della Comunità Europea.
5. La fascia tricolore del Sindaco è completata con lo stemma previsto dal I° comma e con quello della Regione Autonoma Valle d'Aosta.
6. L'uso dello stemma, del gonfalone e della fascia tricolore è disciplinato dalla legge e dal regolamento del Consiglio Comunale.

Art. 7  
*Lingua francese e francoprovenzale*

1. Nel Comune la lingua francese e quella italiana sono pienamente parificate.

2. Le territoire de la Commune, tel qu'il figure à la carte établie au sens de l'art. 9 de la loi n° 1228 du 24 décembre 1954, s'étend sur une superficie de 3,02 km<sup>2</sup> et confine avec celui des Communes de Donnas, d'Arnad et de Hône.

Art. 5  
*Siège*

1. La maison communale, qui est le siège de la Commune, de ses organes, de ses commissions et de ses bureaux, est située place Cavour, au chef-lieu. Les bureaux peuvent être distribués sur le territoire pour des raisons d'organisation et pour en faciliter l'accès aux citoyens.
2. Les réunions des organes collégiaux élus et des commissions ont normalement lieu à la maison communale. Dans des cas exceptionnels ou pour des exigences particulières, lesdites réunions peuvent se dérouler ailleurs, sur délibération de la Junte.
3. Le siège de la Commune peut être transféré sur délibération du Conseil.

Art. 6  
*Armoiries, gonfalon, drapeaux et écharpe*

1. Le nom de Bard et les armoiries autorisées par l'arrêté du président de la Région n° 121 du 4 mars 2005 sont les marques distinctives de la Commune dans ses actes et dans son sceau.
2. Lors des cérémonies et des manifestations officielles, le gonfalon de la Commune peut être arboré.
3. L'utilisation et la reproduction des symboles en cause à des fins non institutionnelles sont interdites, sauf autorisation accordée par la Junte, dans le respect des dispositions du règlement du Conseil.
4. Dans les cas prévus par la loi, le drapeau de la Région autonome Vallée d'Aoste doit toujours côtoyer les drapeaux de la République italienne et de l'Union européenne.
5. L'écharpe tricolore du syndic porte les armoiries visées au premier alinéa et le blason de la Région.
6. L'utilisation des armoiries, du gonfalon et de l'écharpe tricolore est régie par la loi et par le règlement du Conseil.

Art. 7  
*Langue française et francoprovençal*

1. Dans la Commune, la langue française et la langue italienne sont sur un pied d'égalité.



2. Il Comune riconosce piena dignità al franco provenzale quale forma tradizionale di espressione.
3. Per l'attività degli organi e degli uffici è ammesso il libero uso dell'italiano, del francese e del francoprovenzale.
4. Tutte le deliberazioni, i provvedimenti, gli altri atti ed i documenti del Comune possono essere redatti in lingua francese od in lingua italiana.
5. Gli interventi in francoprovenzale saranno tradotti in italiano od in francese su espressa richiesta del segretario, di un consigliere o di un assessore.

Art. 7bis  
*Pari opportunità*

1. Il Comune assicura condizioni di pari opportunità tra donne e uomini, valorizza la cultura della differenza anche garantendo la presenza di entrambi i sessi nella Giunta e negli organi collegiali non elettivi, nonché negli organi collegiali degli enti, delle aziende e delle istituzioni da esso dipendenti..

Art. 8  
*Toponomastica*

1. Il nome del Comune, delle frazioni, delle borgate, degli alpeggi e delle località si identifica con quello storicamente impiegato dalla comunità o risultante da antichi titoli.
2. Può essere costituita una apposita commissione per determinare l'esatta denominazione dei luoghi indicati al 1° comma.
3. Il regolamento che disciplina le diverse commissioni determina l'organizzazione, il funzionamento e le competenze di tale commissione nonché le modalità per provvedere all'adeguamento delle denominazioni menzionate.

TITOLO II  
ORGANI ELETTIVI

Art. 9  
*Organi*

1. Sono organi del Comune il Consiglio comunale, la Giunta comunale, il Sindaco ed il Vice - Sindaco.

Art. 10  
*Consiglio comunale*

1. Il Consiglio Comunale, rappresentando l'intera comunità, determina l'indirizzo ed esercita il controllo poli-

2. La Commune reconnaît toute sa dignité au francoprovençal en tant que mode d'expression traditionnel.
3. Le libre usage de l'italien, du français et du francoprovençal est autorisé dans l'activité des organes et des bureaux de la Commune.
4. Les délibérations, mesures et autres actes de la Commune peuvent être rédigés en français ou en italien.
5. Les interventions en francoprovençal sont traduites en italien ou en français à la demande expresse du secrétaire, d'un conseiller ou d'un assesseur.

Art. 7 bis  
*Égalité des chances*

1. La Commune assure le respect du principe de l'égalité des chances entre les femmes et les hommes et valorise la culture de la différence en garantissant, entre autres, la présence des deux genres au sein de la Junte et des organes collégiaux non élus, ainsi que des organes collégiaux des organismes, des agences et des établissements de la Commune.

Art. 8  
*Toponymie*

1. Les noms de la Commune, des hameaux, des bourgades, des alpages et des lieux-dits sont issus des noms historiquement utilisés par la communauté ou résultant de documents anciens.
2. Une commission ad hoc peut être constituée afin d'établir la dénomination exacte des lieux visés au premier alinéa.
3. Le règlement sur les commissions établit l'organisation, le fonctionnement et les compétences de ladite commission, ainsi que les modalités d'adaptation des noms susmentionnés.

TITRE II  
ORGANES ÉLUS

Art. 9  
*Organes élus*

1. Les organes élus de la Commune sont le Conseil, la Junte, le syndic et le vice-syndic.

Art. 10  
*Conseil communal*

1. Le Conseil communal, qui représente la communauté tout entière, fixe les orientations de la Commune et exerce le

tico-amministrativo.

2. L'elezione del Consiglio Comunale, la sua durata in carica, il numero dei consiglieri, la loro posizione giuridica, le cause di ineleggibilità, di incompatibilità e di decadenza sono regolati dalla Legge Regionale.
3. I consiglieri comunali hanno libero accesso agli uffici del Comune ed hanno diritto di ottenere gli atti e le informazioni utili all'espletamento del loro mandato.

Art. 11  
*Competenze del Consiglio*

1. Il Consiglio Comunale, oltre alle competenze fondamentali stabilite dalla L.R. ha competenza in ulteriori atti tra i quali in particolare:
  - a) regolamenti con esclusione di quelli che trattano di aspetti esclusivamente gestionali per i quali la competenza per l'approvazione spetta alla Giunta Comunale;
  - b) piani, programmi e progetti ;per questi ultimi esclusivamente la fase preliminare di importo uguale o superiore a 100.000 €;
  - c) partecipazione a società di capitali;
  - d) criteri generali per l'istituzione di nuovi servizi per la determinazione delle relative tariffe;
  - e) acquisti e alienazioni immobiliari qualora non siano già stati previsti in un atto approvato dal Consiglio Comunale;
  - f) individuazione delle forme di gestione dei servizi pubblici locali;
  - g) definizione degli indirizzi per la nomina e la designazione dei rappresentanti del Comune;
  - h) dichiarazione di decadenza dalla carica di consigliere comunale, in caso di almeno tre assenze ingiustificate consecutive.

Art. 12  
*Funzionamento del Consiglio*

1. Per quanto non previsto dalla legge e dallo statuto, un apposito regolamento interno, approvato a maggioranza assoluta dei componenti, disciplina la convocazione ed il funzionamento del Consiglio.
2. Il regolamento interno stabilisce:
  - a) la costituzione dei gruppi consiliari;

contrôle politique sur l'activité administrative de celle-ci.

2. Les modalités d'élection et la durée du mandat du Conseil, le nombre et le statut des conseillers, ainsi que les causes d'inéligibilité, d'incompatibilité et de démission d'office de ces derniers, sont régis par la loi régionale.
3. Les conseillers ont libre accès aux bureaux de la Commune et ont le droit d'obtenir tous les actes et les renseignements utiles à l'exercice de leurs fonctions.

Art. 11  
*Compétences du Conseil*

1. Le Conseil, qui exerce les compétences qui lui sont dévolues par la loi régionale, est également compétent en matière de :
  - a) Règlements, à l'exception de ceux de nature strictement administrative, qui sont du ressort de la Junte ;
  - b) Plans, programmes et avant-projets d'une valeur égale ou supérieure à 100 000 euros ;
  - c) Participations dans des sociétés de capitaux ;
  - d) Critères généraux pour la création de nouveaux services et pour l'établissement des tarifs y afférents ;
  - e) Achats et aliénations de biens immeubles, lorsqu'ils n'ont pas été prévus par un acte approuvé par le Conseil ;
  - f) Détermination des formes de gestion des services publics locaux ;
  - g) Définition des lignes générales à suivre pour la nomination et la désignation des représentants de la Commune ;
  - h) Déclaration de démission d'office des conseillers communaux absents plus de trois fois consécutives sans justification.

Art. 12  
*Fonctionnement du Conseil*

1. Un règlement intérieur, approuvé à la majorité absolue des conseillers, fixe les modalités de convocation et de fonctionnement du Conseil qui ne sont pas prévues par les lois ou par les présents statuts.
2. Le règlement intérieur régit :
  - a) La constitution des groupes du Conseil ;

- b) la convocazione del Consiglio Comunale;
  - c) la disciplina delle sedute e la verbalizzazione;
  - d) le modalità di verbalizzazione delle sedute, che è obbligatoria, e l'eventuale impiego di apparati di registrazione;
  - e) la presentazione delle interrogazioni, interpellanze e mozioni;
  - f) l'organizzazione dei lavori.
3. Per la nomina di rappresentanti del consiglio presso enti, organismi e commissioni, riservata alla maggioranza od alla minoranza consiliari, queste votano separatamente i propri rispettivi candidati designati in precedenza, secondo il regolamento; tale principio si applica anche per le commissioni consiliari e comunali in cui è prevista una rappresentanza della minoranza.
  4. In ogni caso nel corso delle sedute del Consiglio si impiega la lingua francese o quella italiana o quella correntemente utilizzata nel Comune (franco provenzale).
  5. Il Consiglio è riunito validamente con l'intervento della metà più uno dei consiglieri assegnati e delibera a maggioranza dei votanti salve le maggioranze qualificate richieste da normative specifiche. Per le nomine di spettanza della minoranza sono proclamati eletti i designati della minoranza stessa che abbiano riportato il maggior numero di voti.
  6. Nelle votazioni a scrutinio segreto le schede bianche o nulle sono calcolate nel numero totale dei voti. Nelle votazioni palesi gli astenuti sono computati tra i presenti ma non fra i votanti.
  7. In seconda convocazione, che ha luogo in un giorno diverso dalla prima, le deliberazioni del consiglio sono valide purché intervenga almeno il numero di 4 consiglieri.
  8. Il Sindaco presiede le adunanze del Consiglio Comunale. In caso di sua assenza od impedimento ne fa le veci il vicesindaco o delegato dal Sindaco.
  9. Il Sindaco ha facoltà di sospendere o sciogliere l'adunanza e dispone dei poteri necessari al suo ordinato svolgimento.

Art. 13

*Nomina e composizione della Giunta*

1. Nella prima seduta successiva all'elezione del Consiglio

- b) La convocation du Conseil ;
  - c) Le fonctionnement et l'établissement des procès-verbaux des séances ;
  - d) Les modalités d'établissement des procès-verbaux des séances, qui est obligatoire, et le recours éventuel aux appareils d'enregistrement ;
  - e) La présentation des questions, des interpellations et des motions ;
  - f) L'organisation des travaux.
3. Pour ce qui est de la nomination des représentants du Conseil au sein d'établissements, d'organismes et de commissions, la majorité et l'opposition votent leurs candidats respectifs, désignés au préalable, au sens du règlement ; ce principe s'applique également aux commissions du Conseil et de la Commune dans lesquelles un représentant de l'opposition est prévu.
  4. Lors des séances du Conseil, il est toujours possible d'utiliser la langue française, la langue italienne ou la langue couramment utilisée dans la Commune (francoprovençal).
  5. Le Conseil se réunit valablement lorsque la moitié plus un des conseillers attribués à la Commune est présente et délibère à la majorité des votants, sauf dans les cas où la majorité qualifiée est requise par des dispositions spécifiques. Quant aux nominations du ressort de l'opposition, les personnes désignées par celle-ci qui ont obtenu le plus de suffrages sont proclamées élues.
  6. Lors des votes au scrutin secret, les bulletins blancs ou nuls sont comptabilisés dans le total des suffrages exprimés. Lors des votes au scrutin public, les conseillers qui s'abstiennent sont pris en compte dans le total des présents, mais non dans celui des votants.
  7. En deuxième convocation, qui doit avoir lieu à une date autre que celle de la première, la présence de quatre membres du Conseil au moins est nécessaire pour la validité des délibérations de celui-ci.
  8. Le syndic préside les séances du Conseil. En cas d'absence ou d'empêchement, il est remplacé par le vice-syndic ou par une personne déléguée à cet effet.
  9. Le syndic a la faculté de suspendre ou de lever la séance et dispose des pouvoirs nécessaires pour assurer le bon déroulement de cette dernière.

Art. 13

*Nomination et composition de la Junte*

1. La Junte est nommée par le Conseil, sur proposition du

Comunale, dopo la convalida degli eletti, il Consiglio Comunale nomina su proposta del Sindaco, la Giunta, ed approva gli indirizzi generali di governo comprendenti anche i criteri per la nomina di rappresentanti del Comune.

2. Le votazioni di cui al comma 1 hanno luogo per scrutinio palese a maggioranza assoluta dei componenti assegnati al Consiglio e, dopo il secondo scrutinio a maggioranza dei presenti. La votazione dei componenti la Giunta si effettua esprimendo un "SI" o un "NO" sulla proposta complessiva formulata dal Sindaco.
3. Qualora entro 30 giorni dalla proposta del Sindaco il Consiglio non abbia provveduto all'elezione della Giunta ed all'approvazione degli indirizzi generali di governo il Consiglio viene sciolto ai sensi di legge.
4. La convocazione del Consiglio Comunale per la convalida degli eletti, l'elezione della Giunta e l'approvazione degli indirizzi di governo spetta al Sindaco neo eletto.
5. La prima seduta del Consiglio deve essere convocata entro il termine perentorio di 10 giorni dalla proclamazione degli eletti e deve tenersi entro 10 giorni dalla convocazione.
6. La Giunta Comunale è l'organo esecutivo di governo del Comune ed è composta dal Sindaco che la presiede, dal Vice Sindaco e da un numero di assessori scelti fra i consiglieri nel rispetto della normativa vigente.
7. Il numero degli assessori viene definito in sede di approvazione degli indirizzi generali di governo e di nomina della Giunta. Qualora si intenda variare il numero degli assessori in corso di legislatura, la variazione dovrà essere stabilita nella seduta consiliare che approva il bilancio di previsione.

Art. 14  
*Competenze della Giunta*

1. La Giunta adotta tutti gli atti di amministrazione e gestione a contenuto generale, nel rispetto degli indirizzi generali di governo approvati dal Consiglio Comunale, nonché tutte le deliberazioni che non rientrano nella competenza esclusiva del Consiglio, degli organi di decentramento e del segretario comunale o dei responsabili dei servizi ai sensi della Legge, dello Statuto e dei Regolamenti.
2. In particolare, la Giunta nell'esercizio delle sue competenze esecutive e di governo svolge le seguenti attività:
  - a) riferisce al Consiglio sulla propria attività e sull'esecuzione dei programmi, ne attua gli indirizzi generali e svolge attività di impulso nei confronti dello stesso;

syndic, lors de la première séance qui suit les élections communales, après la proclamation des élus et parallèlement à l'approbation des orientations politiques générales comprenant, entre autres, les critères à suivre pour la nomination des représentants de la Commune.

2. Le vote au sens du premier alinéa a lieu au scrutin public et à la majorité absolue des conseillers attribués à la Commune et s'exprime par OUI ou par NON sur la proposition formulée par le syndic. Après le deuxième tour, la Junte est élue à la majorité des présents.
3. Le Conseil est dissous au sens de la loi s'il ne procède pas à l'élection de la Junte ni à l'approbation des orientations politiques générales dans les trente jours qui suivent la présentation de la proposition du syndic.
4. Il appartient au syndic nouvellement élu de convoquer le Conseil pour la validation des élus, l'élection de la Junte et l'approbation des orientations politiques générales.
5. La première séance du Conseil doit être convoquée dans les dix jours qui suivent la proclamation des élus et doit se tenir dans les dix jours qui suivent la date de la lettre de convocation y afférente.
6. La Junte est l'organe d'exécution et de gouvernement de la Commune et est composée du syndic, qui la préside, du vice-syndic et des assesseurs choisis parmi les conseillers et dont le nombre est fixé dans le respect de la réglementation en vigueur.
7. Le nombre d'assesseurs est défini lors de l'approbation des orientations politiques générales et de la nomination de la Junte. Au cas où l'on souhaiterait modifier ledit nombre en cours de législature, cela doit être fait pendant la séance du Conseil qui approuve le budget prévisionnel.

Art. 14  
*Compétences de la Junte*

1. Dans le respect des orientations politiques générales approuvées par le Conseil, la Junte adopte tous les actes d'administration et de gestion à caractère politique général, ainsi que toutes les délibérations ne relevant pas de la compétence exclusive du Conseil, ni des organes de décentralisation, ni du secrétaire communal, ni des responsables des services au sens de la loi, des présents statuts et des règlements.
2. Dans le cadre de l'exercice de ses compétences d'exécution et de gouvernement, la Junte :
  - a) Fait un rapport au Conseil sur son activité et sur la réalisation des programmes, applique les orientations politiques générales approuvées par le Conseil et donne une impulsion à l'activité de celui-ci ;

- |  |   |
|--|---|
| <p>b) predispone disegni o proposte da sottoporre al consiglio;</p> <p>c) si rende garante delle iniziative di partecipazione popolare;</p> <p>d) adotta, se non riservati ad altri organi, provvedimenti ed indirizzi di gestione riguardanti il personale;</p> <p>e) dispone l'accettazione od il rifiuto di lasciti e donazioni nonché, se previsti in atti fondamentali del consiglio o se ne costituiscono mera esecuzione, acquisti, alienazioni e permuta, appalti e concessioni;</p> <p>f) fissa la data di convocazione dei comizi per i referendum e costituisce l'ufficio comunale per le elezioni;</p> <p>g) approva gli accordi di contrattazione decentrata, fatta salva la materia riservata alla competenza di altri organi;</p> <p>h) vigila sugli enti, aziende ed istituzioni dipendenti o controllati dal Comune;</p> <p>i) la Giunta, in base a specifico regolamento comunale, può adottare particolari forme di tutela e di valorizzazione della produzione tipica locale agricola ed artigianale;</p> <p>l) determina le tariffe per la fruizione dei beni e dei servizi, le aliquote d'imposta e le eventuali maggiori detrazioni, le variazioni dei limiti di reddito per i tributi e i servizi locali.</p> <p>3. Inoltre la Giunta, nell'esercizio delle sue competenze organizzative, adempie i seguenti compiti:</p> <p>a) decide in ordine a controversie sulle competenze funzionali insorte tra gli organi gestionali dell'ente;</p> <p>b) fissa i criteri e gli indirizzi in base ai quali il Segretario Comunale determina, ai sensi del regolamento e degli accordi decentrati, i parametri, gli standard ed i carichi funzionali di lavoro per misurare la produttività dell'apparato;</p> <p>c) Adotta Regolamenti di tipo meramente gestionale;</p> <p>d) Approva i progetti nelle fasi successive al preliminare;</p> | <p>b) Élabore des projets et des propositions à soumettre au Conseil ;</p> <p>c) Se porte garante des initiatives de participation populaire ;</p> <p>d) Adopte les mesures et les orientations en matière de gestion du personnel qui ne sont pas du ressort d'autres organes ;</p> <p>e) Accepte ou refuse les legs et les donations, procède aux achats, aux aliénations et aux échanges qui sont prévus par des actes du Conseil ou qui découlent de l'application de ces derniers et lance les procédures de marché public ;</p> <p>f) Fixe la date de convocation des électeurs à l'occasion des référendums et nomme les membres du bureau électoral de la Commune ;</p> <p>g) Approuve la passation des accords relevant de la négociation décentralisée, sans préjudice des compétences des autres organes ;</p> <p>h) Supervise l'action des organismes, des agences et des établissements de la Commune ou placés sous le contrôle de celle-ci ;</p> <p>i) Peut adopter des mesures particulières de protection des produits agricoles et artisanaux locaux et typiques, sur la base d'un règlement communal ad hoc ;</p> <p>j) Fixe les tarifs pour l'utilisation des biens et des services, les taux d'impôt, le montant des taxes communales et les éventuels dégrèvements d'impôt, et modifie les plafonds de revenu pour les taxes et les services locaux.</p> <p>3. Par ailleurs, dans le cadre de l'exercice de ses compétences en matière d'organisation, la Junte :</p> <p>a) Tranche les différends qui opposent les organes de gestion de la Commune au sujet de leurs fonctions respectives ;</p> <p>b) Fixe les critères et les orientations sur la base desquels le secrétaire communal détermine, au sens du règlement et des accords décentralisés, les paramètres, les niveaux et les quantités de travail aux fins de l'évaluation de la productivité du système ;</p> <p>c) Approuve les règlements de nature strictement administrative ;</p> <p>d) Approuve les phases des projets qui suivent celle de l'avant-projet.</p> |
|--|---|

4. La giunta può essere individuata quale responsabile di spesa in applicazione all'art.46 comma 3° della L.R.54/98

Art. 15  
*Funzionamento della Giunta*

1. L'attività della Giunta è collegiale, ferme restando le attribuzioni, le deleghe e le responsabilità dei singoli assessori.
2. La Giunta è convocata e presieduta dal sindaco che stabilisce l'ordine del giorno, considerati gli argomenti proposti dai singoli assessori, nel rispetto del regolamento.
3. Il Sindaco dirige e coordina l'attività della Giunta ed assicura l'unità di indirizzo politico-amministrativo e la collegiale responsabilità di decisione della medesima.
4. Alla sostituzione dei componenti dimissionari, decaduti o revocati dal Consiglio su proposta del Sindaco oppure cessati dall'ufficio per altra causa provvede il Consiglio, su proposta del Sindaco, con votazione espressa in forma palese ed a maggioranza assoluta dei consiglieri previsti, entro 30 giorni dalla vacanza.
5. L'assessore che, senza giustificato motivo, non interviene a tre sedute consecutive, decade dalla carica. La decadenza è pronunciata dal Consiglio Comunale entro 30 giorni .
6. Le sedute della Giunta non sono pubbliche, salvo diversa prescrizione della stessa. Il voto è palese, eccetto i casi previsti dalla legge e dal regolamento.
7. La Giunta delibera validamente con l'intervento della metà dei componenti assegnati a maggioranza dei votanti, salve le maggioranze qualificate previste dalle leggi. L'elenco dei provvedimenti adottati verrà trasmesso ai capi gruppo e posto a disposizione dei singoli consiglieri, i quali possono richiedere, ed in tal caso debbono avere, tutte le informazioni dei lavori di Giunta.
8. In sede di adozione di una delibera ha facoltà di disporre la sottoposizione all'esame dell'organo regionale di controllo.
9. Il Segretario Comunale partecipa alle riunioni della Giunta, ne redige il verbale, che deve essere sottoscritto dal Sindaco o da chi lo sostituisce e dal Segretario stesso, e cura la pubblicazione delle deliberazioni nell'albo pre-

4. Les fonctions de responsable des dépenses peuvent être confiées à la Junte, en application du troisième alinéa de l'art. 46 de la LR n° 54/1998.

Art. 15  
*Fonctionnement de la Junte*

1. La Junte exerce son activité collégalement, sans préjudice des compétences, des délégations et des responsabilités de chaque assesseur.
2. La Junte est convoquée et présidée par le syndic, qui en fixe l'ordre du jour, compte tenu des questions proposées par les assesseurs et dans le respect du règlement.
3. Le syndic, qui dirige et coordonne l'activité de la Junte, est le garant de l'unité d'orientation politique et administrative et de la responsabilité collégiale des décisions de celle-ci.
4. Les remplaçants des assesseurs démissionnaires, démissionnaires d'office ou révoqués de leurs fonctions par le Conseil sur proposition du syndic, ainsi que les remplaçants des assesseurs ayant cessé leurs fonctions pour toute autre cause, sont élus par le Conseil, sur proposition du syndic, et ce, dans les trente jours suivant la vacance. L'élection a lieu au scrutin public et à la majorité absolue des conseillers attribués à la Commune.
5. Les assesseurs absents, sans motif valable, à trois séances consécutives de la Junte sont déclarés démissionnaires d'office par le Conseil sous trente jours.
6. Les séances de la Junte se déroulent à huis clos, sauf décision contraire de la Junte elle-même, et tout vote a lieu au scrutin public, sauf dans les cas prévus par la loi et par le règlement.
7. La Junte délibère valablement lorsque la moitié de ses membres est présente et ses délibérations sont prises à la majorité des votants, sans préjudice des majorités qualifiées prévues par la loi. La liste des actes adoptés est transmise aux chefs de groupe et mise à la disposition des conseillers qui, par ailleurs, ont le droit d'obtenir toutes les informations qu'ils demandent au sujet des travaux de la Junte.
8. Lorsqu'elle adopte une délibération, la Junte a la faculté de décider si elle doit être soumise ou non à l'organe régional de contrôle.
9. Le secrétaire communal participe aux séances de la Junte et en rédige les procès-verbaux, qu'il doit signer tout comme le syndic ou la personne qui le remplace. Par ailleurs, il assure la publication des délibérations au tableau

torio on line.

Art. 16  
*Sindaco*

1. Il Sindaco ed il Vice Sindaco sono eletti dai cittadini a suffragio universale e diretto, con le modalità stabilite dalla Legge Regionale e sono membri del Consiglio Comunale e della Giunta Comunale.
2. Il Sindaco è il capo del governo locale e come tale esercita funzioni di rappresentanza, presidenza, sovrintendenza ed amministrazione.
3. Nei casi previsti dalla legge esercita le funzioni di ufficiale del Governo nonché quelle ad esso demandate dalle leggi regionali.
4. Ha competenza e poteri di indirizzo, vigilanza, controllo e coordinamento dell'attività degli assessori e delle strutture gestionali ed esecutive.
5. Quando assume le sue funzioni presta giuramento pronunciando la seguente formula: "Je jure d'observer loyalement la Constitution de la République italienne et le Statut de la Région Autonome Vallée d'Aoste, de remplir les devoirs de ma charge dans l'intérêt de l'Administration et pour le bien public. Giuro di osservare lealmente la Costituzione della Repubblica Italiana e lo Statuto della Regione Autonoma Valle d'Aosta, di adempiere i doveri della mia carica nell'interesse dell'Amministrazione e per il bene del pubblico".
6. Il distintivo del sindaco è la fascia tricolore con lo stemma della Repubblica, integrato ai sensi dell'art. 6, da portarsi a tracolla della spalla destra.

Art. 17  
*Competenze del Sindaco*

1. Il Sindaco svolge i seguenti compiti di amministrazione attiva:
  - a) ha facoltà di delega nei limiti previsti dalla legge;
  - b) promuove ed assume iniziative per concludere accordi di programma con tutti i soggetti pubblici, sentita la Giunta;
  - c) può promuovere iniziative al fine di concludere accordi tra i privati e gli organi comunali competenti;
  - d) convoca i comizi per i referendum previsti nello statuto;
  - e) adotta, con atto motivato e nel rispetto dei principi

d'affichage en ligne.

Art. 16  
*Syndic*

1. Le syndic et le vice-syndic sont élus par les citoyens au suffrage universel direct, suivant les modalités fixées par la loi régionale, et sont membres du Conseil et de la Junte.
2. Le syndic est le chef du gouvernement local et en cette qualité il exerce les fonctions de représentation, de présidence, de supervision et d'administration.
3. Dans les cas prévus par la loi, le syndic exerce les fonctions d'officier du Gouvernement. Par ailleurs, il remplit les compétences que lui confèrent les lois régionales.
4. Le syndic a compétence en matière d'orientation, de suivi, de contrôle et de coordination de l'activité des assesseurs ainsi que des structures de gestion et d'exécution.
5. Au moment de son entrée en fonctions, le syndic prête serment en prononçant la formule suivante : « Je jure d'observer loyalement la Constitution de la République italienne et le Statut de la Région autonome Vallée d'Aoste, de remplir les devoirs de ma charge dans l'intérêt de l'Administration et pour le bien public. Giuro di osservare lealmente la Costituzione della Repubblica italiana e lo Statuto della Regione Autonoma Valle d'Aosta, di adempiere i doveri della mia carica nell'interesse dell'Amministrazione e per il bene pubblico. ».
6. L'écharpe tricolore portant les armoiries de la République italienne et complétée au sens de l'art. 6 est la marque distinctive du syndic, qui doit la porter en bandoulière sur l'épaule droite.

Art. 17  
*Compétences du syndic*

1. Il appartient au syndic de remplir les compétences administratives suivantes :
  - a) Déléguer ses pouvoirs et ses compétences, dans les limites prévues par la loi ;
  - b) Encourager et prendre toutes initiatives visant à conclure des accords de programme avec les personnes publiques, la Junte entendue ;
  - c) Encourager toutes initiatives visant à la conclusion d'accords entre les particuliers et les organes communaux ;
  - d) Convoquer les électeurs lors des référendums prévus par les présents statuts ;
  - e) Adopter, par un acte motivé et dans le respect des prin-

generali dell'ordinamento giuridico, i provvedimenti contingibili ed urgenti in materia di sanità ed igiene, edilizia e polizia locale, al fine di prevenire ed eliminare gravi pericoli che minacciano l'incolumità dei cittadini.

- f) può rilasciare autorizzazioni commerciali, di polizia amministrativa, nonché le autorizzazioni e le concessioni edilizie, nel caso in cui non esistano figure di qualifica dirigenziale nel Comune o negli Enti eventualmente convenzionati con lo stesso, attraverso le forme di collaborazione di cui alla parte IV, Titolo I, della legge regionale 07.12.1998, n. 54, per l'esercizio in forma associata delle predette funzioni comunali; 1
- g) emette provvedimenti in materia di occupazione di urgenza e di espropri;
- i) propone al consiglio, che delibera nella stessa seduta, la revoca di assessori o la loro sostituzione in caso di dimissioni o di cessazione dall'ufficio per altra causa;
- l) coordina e riorganizza, sulla base degli indirizzi espressi dal Consiglio Comunale e nell'ambito della disciplina eventualmente adottata dalla Regione, gli orari degli esercizi commerciali, dei pubblici esercizi e dei servizi pubblici, nonché, d'intesa con i responsabili territorialmente competenti delle amministrazioni interessate, gli orari di apertura al pubblico degli uffici pubblici localizzati nel territorio, al fine di armonizzare l'espletamento dei servizi alle esigenze complessive e generali degli utenti.
- m) nomina e revoca il segretario comunale con le modalità previste dalla legge regionale;
- n) sulla base degli indirizzi stabiliti dal consiglio nomina i rappresentanti del Comune; dette nomine devono essere effettuate entro quarantacinque giorni dal suo insediamento, ovvero entro i termini di decadenza del precedente incarico;
- o) nomina e revoca, con le modalità previste dal regolamento sull'ordinamento degli uffici e servizi, i responsabili degli uffici e dei servizi, attribuisce e definisce gli incarichi dirigenziali e quelli di collaborazione esterna;
- p) qualora il consiglio non deliberi le nomine di sua competenza entro sessanta giorni dalla prima iscrizione all'ordine del giorno, provvede, sentiti i capi-gruppo consiliari, entro quindici giorni dalla scadenza del termine alle nomine con proprio atto da comunicare al consiglio nella prima adunanza successiva;

cipes généraux de l'ordre juridique, les mesures extraordinaires et urgentes en matière de santé et d'hygiène, de construction et de police locale, et ce, afin de prévenir les risques et d'éliminer les dangers menaçant la sécurité des citoyens ;

- f) Délivrer les autorisations d'ouverture des commerces, les autorisations en matière de police administrative ainsi que les autorisations d'urbanisme et les permis de construire au cas où aucun dirigeant ne serait prévu à l'organigramme communal, ni ne figurerait au nombre des personnels des collectivités locales conventionnées, en vertu des formes de collaboration visées au titre premier de la partie IV de la LR n° 54/1998, aux fins de l'exercice des compétences en cause ;
- g) Prendre les actes relatifs aux occupations d'urgence et aux expropriations ;
- i) Proposer au Conseil – qui délibère séance tenante – la révocation des assesseurs ou leur remplacement en cas de démission ou de cessation de fonctions pour toute autre cause ;
- l) Pourvoir à la coordination et à l'organisation des horaires des commerces, des autres établissements publics et des services publics, dans le cadre de la réglementation régionale et sur la base des orientations du Conseil, ainsi que, de concert avec les responsables des administrations intéressées, des horaires d'ouverture des bureaux publics situés sur le territoire, et ce, aux fins de leur harmonisation avec les exigences générales des usagers ;
- m) Nommer et révoquer le secrétaire communal suivant les modalités prévues par la loi régionale ;
- n) Nommer les représentants de la Commune, sur la base des lignes directrices établies par le Conseil et dans un délai de quarante-cinq jours à compter de la date de son installation ou dans les délais d'expiration des mandats précédents ;
- o) Nommer et révoquer les responsables des bureaux et des services, selon les modalités prévues par le règlement sur l'organisation des bureaux et des services ; définir et confier les fonctions de dirigeant et de collaborateur extérieur ;
- p) Procéder aux nominations du ressort du Conseil lorsque celui-ci n'y pourvoit pas dans les soixante jours qui suivent leur première inscription à l'ordre du jour, et ce, après avoir entendu les chefs de groupe et sous quinze jours à compter de l'expiration dudit délai, et communiquer lesdites nominations au Conseil lors de la première séance de celui-ci ;



- |   |   |
|---|---|
| <p>q) determina di agire e resistere in giudizio per conto e nell'interesse del Comune;</p> <p>r) partecipa al consiglio permanente degli enti locali.</p> <p>2. Il Sindaco nell'esercizio dei suoi poteri di vigilanza:</p> <p>a) promuove direttamente, od avvalendosi del segretario comunale, indagini e verifiche amministrative sull'intera attività del Comune;</p> <p>b) può disporre l'acquisizione di atti, documenti ed informazioni presso le aziende speciali, le istituzioni e le società per azioni in cui l'ente gode di partecipazione tramite i legali rappresentanti delle stesse e ne informa il consiglio comunale;</p> <p>c) collabora con il revisore dei conti del Comune per definire le modalità di svolgimento delle sue funzioni</p> <p>d) promuove ed assume iniziative atte ad assicurare che uffici, servizi, aziende speciali, istituzioni e società in cui il Comune gode di partecipazione svolgano le loro attività secondo gli obiettivi indicati dal consiglio ed in coerenza con gli indirizzi attuativi espressi dalla giunta;</p> <p>e) infligge le sanzioni disciplinari più gravi della censura, sentita la commissione di disciplina, e sospende nei casi di urgenza i dipendenti comunali.</p> <p>3. Il Sindaco svolge i seguenti compiti organizzativi:</p> <p>a) stabilisce gli argomenti all'ordine del giorno delle sedute del Consiglio e ne dispone la convocazione; provvede alla sua convocazione entro cinque giorni quando viene formulata una richiesta specifica da un quinto dei consiglieri;</p> <p>b) esercita i poteri di polizia nelle adunanze consiliari e negli organismi pubblici di partecipazione popolare da lui presiedute nei limiti previsti dalla legge;</p> <p>c) propone argomenti da trattare in Giunta, ne dispone la convocazione e la presiede;</p> <p>d) può delegare le sue competenze al Vice Sindaco o ad uno o più assessori;</p> <p>e) può delegare la firma di atti specifici non rientranti nelle attribuzioni già delegate al segretario comunale.</p> | <p>q) Ester en justice, tant en demande qu'en défense, pour le compte et dans l'intérêt de la Commune ;</p> <p>r) Participer au Conseil permanent des collectivités locales.</p> <p>2. Dans l'exercice de ses pouvoirs de contrôle, le syndic :</p> <p>a) Procède, directement ou par l'intermédiaire du secrétaire communal, à des enquêtes et à des vérifications administratives concernant l'ensemble de l'activité de la Commune ;</p> <p>b) Peut demander aux agences spéciales, aux établissements de la Commune et aux sociétés par actions dont la Commune détient des parts de lui fournir, par l'intermédiaire de leurs représentants légaux, tous les actes, les documents et les informations qui lui sont nécessaires, et en informe le Conseil ;</p> <p>c) Définit, en collaboration avec le commissaire aux comptes de la Commune, les modalités d'exercice des fonctions de ce dernier ;</p> <p>d) Encourage et prend toutes les initiatives nécessaires pour que les bureaux, les services, les agences spéciales, les établissements de la Commune et les sociétés dont la Commune détient des parts remplissent leurs fonctions, suivant les objectifs fixés par le Conseil et en harmonie avec les décisions de la Junte ;</p> <p>e) Inflige les sanctions disciplinaires plus graves que le blâme, la commission de discipline entendue, et suspend les fonctionnaires communaux dans les cas d'urgence.</p> <p>3. Le syndic, dans l'exercice de ses compétences en matière d'organisation :</p> <p>a) Établit les points à l'ordre du jour des séances du Conseil, dont il assure la convocation ; celle-ci doit avoir lieu sous cinq jours lorsque un cinquième des conseillers le demande ;</p> <p>b) Exerce son pouvoir de police des séances du Conseil et des instances participatives qu'il préside, dans le respect des limites prévues par la loi ;</p> <p>c) Convoque la Junte, en préside les séances et propose les sujets à débattre ;</p> <p>d) Peut déléguer ses compétences au vice-syndic ou à un ou plusieurs assesseurs ;</p> <p>e) Peut donner délégation à l'effet de signer des actes spécifiques autres que ceux déjà délégués au secrétaire communal.</p> |
|---|---|

Art. 18

*Voto contrario e mozione di sfiducia.*

1. Il voto del consiglio comunale contrario ad una proposta del Sindaco o della Giunta non ne comportano le dimissioni.
2. Il Sindaco, il Vice sindaco e la Giunta cessano dalla carica in caso di approvazione di una mozione di sfiducia espressa per appello nominale con voto della maggioranza assoluta dei consiglieri assegnati al Comune.

Art. 19

*Vicesindaco*

1. Nel caso di assenza o impedimento del Sindaco, il Vicesindaco assume tutte le funzioni attribuite al Sindaco dalla Legge.
2. Quando assume le sue funzioni, all'atto della proclamazione degli eletti, presta giuramento, avanti al consiglio, nella seduta di insediamento, con la stessa formula prevista nell'art. 16 comma 5.
3. Il Sindaco può altresì delegare, in via temporanea o permanente, al Vicesindaco funzioni proprie.
4. Il Vice Sindaco assume di diritto la carica di assessore comunale.

Art. 20

*Delegati del Sindaco*

1. Il Sindaco può delegare, con suo provvedimento, ad ogni assessore funzioni ordinate organicamente per gruppi di materie e con poteri di firma degli atti relativi alle funzioni istruttorie ed esecutive loro delegate.
2. Nel conferimento della delega di cui al comma precedente il sindaco attribuisce agli assessori con i suoi provvedimenti poteri di indirizzo e controllo nelle materie delegate.
3. Il Sindaco può modificare l'attribuzione dei compiti e delle funzioni di ogni assessore nei casi in cui lo ritenga opportuno per ragioni di coordinamento, efficienza e funzionalità.
4. Le deleghe e le eventuali modifiche di cui al presente articolo, redatte per iscritto, vanno comunicate al consiglio.

Art. 21

*Astensione dalle deliberazioni*

Art. 18

*Vote contraire et motion de censure*

1. Le vote du Conseil contraire à une proposition du syndic ou de la Junte n'entraîne pas la démission de ceux-ci.
2. La Junte (syndic, vice-syndic et assesseurs) cesse d'exercer ses fonctions lorsqu'une motion de censure est approuvée à la majorité absolue des conseillers attribués à la Commune, et ce, lors d'un vote par appel nominal.

Art. 19

*Vice-syndic*

1. En cas d'absence ou d'empêchement du syndic, le vice-syndic exerce toutes les compétences attribuées au syndic par la loi.
2. Lors de son entrée en fonctions au moment de la proclamation des élus et de l'installation du Conseil, le vice-syndic prête serment devant ce dernier, suivant la formule prévue au cinquième alinéa de l'art. 16.
3. Le syndic peut déléguer au vice-syndic certaines de ses compétences à titre temporaire ou définitif.
4. Le vice-syndic exerce de droit les fonctions d'assesseur.

Art. 20

*Délégués du syndic*

1. Le syndic peut attribuer aux assesseurs certaines de ses compétences, groupées par matières cohérentes, et ce, par un acte leur donnant délégation à l'effet de signer les actes relatifs aux missions d'instruction et d'exécution dont ils sont chargés.
2. En vertu de la délégation au sens de l'alinéa précédent, les assesseurs peuvent être chargés des missions d'orientation et de contrôle dans les matières qui leur ont été déléguées.
3. Le syndic peut modifier les compétences attribuées aux différents assesseurs dans le cas où il le jugerait opportun pour des raisons de coordination, d'efficacité et de fonctionnalité.
4. Les délégations données au sens du présent article et leurs modifications doivent être établies par écrit et communiquées au Conseil.

Art. 22

*Obligation d'abstention*

1. I componenti degli organi collegiali del Comune devono astenersi dal prendere parte alla discussione ed alla votazione di deliberazioni riguardanti interessi propri o di loro parenti o affini sino al quarto grado. Il divieto comporta anche l'obbligo di allontanarsi dall'aula durante la trattazione delle deliberazioni in questione.
2. L'obbligo di astensione non si applica ai provvedimenti normativi o di carattere generale, quali i piani urbanistici, se non nei casi in cui sussista una correlazione immediata e diretta fra il contenuto della deliberazione e specifici interessi dell'amministratore o di parenti o affini.
3. Le disposizioni di cui ai commi 1 e 2 si applicano anche al Segretario Comunale.

### TITOLO III STRUTTURA AMMINISTRATIVA

#### Art. 22 *Organizzazione degli uffici e del personale*

1. Spettano al segretario comunale e agli altri responsabili dei servizi tutti i compiti, compresa l'adozione di atti che impegnino l'amministrazione verso l'esterno, che la legge, lo statuto comunale o i regolamenti espressamente non riservino agli organi di governo dell'ente, nel rispetto del principio della separazione tra funzioni di direzione politica e funzioni di gestione amministrativa di cui agli art. 4 e 5 della L.R. 45/1995. In particolare, spettano, nei settori di propria competenza, tutti i compiti di attuazione degli obiettivi e dei programmi definiti con gli atti di indirizzo adottati dall'organo politico.

#### Art. 23 *Competenze gestionali.*

1. Al Segretario Comunale ed agli altri responsabili dei servizi compete l'adozione di tutti gli atti di gestione, anche con rilevanza esterna, che non comportino attività deliberative e che non siano attribuiti dallo statuto ad organi elettivi, nonché degli atti che siano espressione di discrezionalità tecnica.
2. In particolare il Segretario ed i responsabili dei servizi adottano i seguenti atti:
  - a) predisposizione di programmi di attuazione, relazioni, progettazioni a carattere organizzativo sulla base delle direttive ricevute dagli organi elettivi;
  - b) organizzazione del personale e delle risorse messe a disposizione dagli organi elettivi per la realizzazione dei programmi e degli obiettivi da questi fissati;

1. Les membres des organes collégiaux de la Commune doivent s'abstenir de participer à la discussion et au vote des délibérations dans lesquelles ils ont un intérêt personnel direct ou indirect (parents ou alliés jusqu'au quatrième degré). Ils sont également tenus de quitter la salle pendant la discussion.
2. L'obligation d'abstention ne s'applique pas lorsqu'il s'agit d'actes normatifs ou d'actes ayant un contenu général, tels que les plans d'urbanisme, sauf dans les cas où il existe un lien immédiat et direct entre le contenu de la délibération et les intérêts spécifiques de l'administrateur ou de ses parents ou alliés.
3. Les dispositions des premier et deuxième alinéas s'appliquent également au secrétaire communal.

### TITRE III STRUCTURE ADMINISTRATIVE

#### Art. 22 *Organisation des bureaux et du personnel*

1. Le secrétaire communal et les responsables des services sont investis de toutes les fonctions que la loi, les présents statuts ou les règlements n'attribuent pas expressément aux organes de gouvernement de la Commune, y compris l'adoption des actes qui engagent celle-ci vis-à-vis des tiers, et ce, dans le respect de la distinction entre direction politique et gestion administrative au sens des art. 4 et 5 de la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995. Ils sont notamment chargés de remplir, dans les secteurs de leur compétence, toutes les tâches visant à la réalisation des objectifs et des programmes fixés par les actes d'orientation adoptés par l'organe politique.

#### Art. 23 *Fonctions du secrétaire communal et des responsables des services en matière de gestion*

1. Le secrétaire communal et les responsables des services sont compétents à l'effet d'adopter tous les actes de gestion qui engagent la Commune vis-à-vis des tiers, qui ne comportent pas de délibérations et qui ne relèvent pas des organes élus, aux termes des présents statuts, ainsi que les actes dont le contenu technique est discrétionnaire.
2. Le secrétaire communal et les responsables des services sont notamment investis des fonctions suivantes :
  - a) élaboration des plans d'application, des rapports et des projets organisationnels, sur la base des directives données par les organes élus ;
  - b) Organisation du personnel et des ressources que les organes élus destinent à la réalisation des programmes et des objectifs qu'ils ont fixés ;

- c) impegni di spesa e ordinazione di beni e servizi nei limiti degli impegni e dei criteri adottati dalla Giunta;
- d) nomina delle commissioni di gare e di concorso;
- e) verifica della fase istruttoria dei procedimenti;
- f) verifica dell'efficacia e dell'efficienza dell'attività degli uffici e del personale ad essi preposto;
- g) approvazione dei ruoli dei tributi, dei canoni e delle entrate ordinarie;
- h) liquidazione di compensi ed indennità determinati per legge o regolamento;
- i) potestà di rogito dei contratti nell'esclusivo interesse dell'amministrazione comunale;

Art. 24  
*Competenze consultive*

1. Il Segretario Comunale può partecipare, se richiesto, a commissioni di studio e di lavoro.
2. Formula pareri ed esprime valutazioni di natura tecnica e giuridica al Consiglio, alla Giunta, al Sindaco, al Vice-sindaco, ai Consiglieri ed agli Assessori.

Art. 25  
*Pareri*

1. Il Segretario Comunale esprime il parere preventivo su ogni proposta di deliberazione sottoposta al Consiglio Comunale ed alla Giunta Comunale, sotto il profilo di legittimità.

Art. 26  
*Competenze di sovrintendenza, direzione e coordinamento*

Il Segretario Comunale:

1. esercita funzioni di impulso, coordinamento, direzione e controllo nei confronti degli uffici, servizi e del personale;
2. dirime i conflitti di attribuzione e di competenza fra gli uffici;
3. autorizza le missioni del personale;
4. autorizza le prestazioni di lavoro straordinario del personale;

- c) Engagements de dépenses et commandes de biens et de services dans les limites des engagements et sur la base des critères adoptés par la Junte ;
- d) Nomination des jurys des marchés publics et des concours ;
- e) Vérification de l'instruction des procédures ;
- f) Contrôle de l'efficacité et de l'efficience de l'activité des bureaux et du personnel ;
- g) Approbation des rôles d'impôts, des redevances et des recettes ordinaires ;
- h) Liquidation des rémunérations et des indemnités fixées par loi ou par règlement ;
- i) Rédaction des contrats dans l'intérêt exclusif de la Commune.

Art. 24  
*Fonctions du secrétaire communal en matière de consultation*

1. Le secrétaire communal peut participer, sur demande, à des commissions d'étude et de travail.
2. Le secrétaire communal donne son avis technique et juridique au Conseil, à la Junte, au syndic, au vice-syndic, aux assesseurs et aux conseillers.

Art. 25  
*Avis du secrétaire communal*

1. Le secrétaire communal exprime son avis préalable quant à la légalité des propositions de délibération soumises au Conseil et à la Junte.

Art. 26  
*Fonctions du secrétaire communal en matière de supervision, de direction et de coordination*

Le secrétaire communal :

1. Exerce les fonctions d'impulsion, de coordination, de direction et de contrôle à l'égard des bureaux, des services et du personnel ;
2. Résout les conflits entre les bureaux au sujet de l'attribution des différentes compétences ;
3. Autorise les missions du personnel ;
4. Autorise les heures supplémentaires du personnel ;

5. adotta provvedimenti di mobilità interna agli uffici;
6. autorizza i congedi ed i permessi al personale;
7. presiede la conferenza dei responsabili dei servizi;
8. provvede alla contestazione degli addebiti ed all'adozione delle sanzioni disciplinari fino al richiamo scritto ed alla censura;
9. propone, anche su relazione dei responsabili dei servizi, i provvedimenti disciplinari di competenza degli organi rappresentativi;
10. concorre a determinare gli indicatori di efficienza ed efficacia per la verifica dei risultati;
11. provvede all'emanazione di direttive ed ordini.

Art. 27  
*Competenze di legalità e garanzia*

Il Segretario Comunale:

1. partecipa direttamente o attraverso il vice segretario alle riunioni della Giunta e del Consiglio curandone la verbalizzazione, nonché direttamente o attraverso proprio delegato alle sedute delle commissioni e degli organismi comunali;
2. sovrintende al rilascio di documenti ed alla concessione di permessi di visione degli stessi a cittadini e consiglieri comunali, nell'ambito del principio del diritto di accesso, di informazione e di trasparenza e delle norme relative;
3. provvede all'attestazione su dichiarazione dei messi delle avvenute pubblicazioni all'albo e della esecutività di provvedimenti ed atti.

Art. 28  
*Vice Segretario*

1. Può essere nominato un Vice Segretario.
2. Il Vice-Segretario è ausiliario del Segretario Comunale, lo affianca nello svolgimento della generale e particolare attività amministrativa affidatagli e lo sostituisce nel caso di assenza o di impedimento.
3. Sia il Segretario che il Vice Segretario potranno essere convenzionati con altri comuni.

5. Adopte les actes de mobilité interne ;
6. Accorde au personnel les congés et les autorisations d'absence ;
7. Préside la conférence des responsables des services ;
8. Pourvoit à la notification des fautes disciplinaires et à l'adoption des sanctions jusqu'à l'avertissement écrit et au blâme ;
9. Propose, entre autres sur avis des responsables des services, les mesures disciplinaires du ressort des organes de représentation ;
10. Concourt à la détermination des indicateurs de l'efficience et de l'efficacité aux fins de la vérification des résultats ;
11. Pourvoit à l'adoption de directives et d'instructions de service.

Art. 27  
*Fonctions du secrétaire communal en matière de légalité et de garantie*

Le secrétaire communal :

1. Participe, directement ou par l'intermédiaire du vice-secrétaire, aux séances de la Junte et du Conseil et en rédige les procès-verbaux, ainsi que, directement ou par l'intermédiaire d'un délégué, aux séances des commissions et des organismes communaux ;
2. Supervise la délivrance aux citoyens et aux conseillers communaux des actes et des autorisations de consulter ces derniers, dans le respect des principes du droit d'accès et d'information et de la transparence, ainsi que des dispositions y afférentes ;
3. Atteste la publication des actes et des mesures au tableau d'affichage ainsi que leur prise d'effet.

Art. 28  
*Vice-secrétaire*

1. Un vice-secrétaire peut être nommé.
2. Le vice-secrétaire est un fonctionnaire qui épaulé le secrétaire communal dans l'exercice des fonctions administratives générales et particulières qui sont confiées à celui-ci et le remplace en cas d'absence ou d'empêchement.
3. Le secrétaire et le vice-secrétaire peuvent exercer leurs fonctions pour le compte de différentes Communes, sur la base d'une convention passée avec celles-ci.

Art. 29  
*Organizzazione degli uffici*

1. L'organizzazione degli uffici e dei servizi del Comune è attuata tramite un'attività per obiettivi e si uniforma ai seguenti principi:
  - a) organizzazione del lavoro per progetti-obiettivo e per programmi;
  - b) analisi ed individuazione della produttività, dei carichi funzionali di lavoro e del grado di efficacia dell'attività svolta da ciascun elemento dell'apparato;
  - c) individuazione delle responsabilità collegate all'ambito di autonomia decisionale dei soggetti;
  - d) massima flessibilità delle strutture e del personale.
2. Il regolamento individua forme e modalità di organizzazione e di gestione della struttura interna atte a soddisfare le esigenze dei cittadini.
3. La Giunta, entro trenta giorni dall'approvazione del bilancio, procede all'assegnazione di specifiche quote di bilancio a ciascun responsabile di uffici e servizi, cui compete il potere di spesa su dette quote.

Art. 30  
*Struttura degli uffici*

1. L'organizzazione strutturale, diretta a conseguire i fini istituzionali del Comune secondo il regolamento, è articolata in uffici anche appartenenti ad aree diverse e collegati funzionalmente per conseguire gli obiettivi assegnati con la massima efficienza ed efficacia.

Art. 31  
*Personale*

1. Il Comune promuove e realizza il miglioramento delle prestazioni del personale mediante la razionalizzazione delle strutture, la formazione, la qualificazione professionale e la responsabilizzazione dei dipendenti.
2. La disciplina del personale è riservata ai regolamenti applicativi delle leggi e dello statuto.
3. Il regolamento dello stato giuridico ed economico del personale, informandosi alla massima flessibilità ed alla valorizzazione delle professionalità, stabilisce in particolare:
  - a) la struttura organizzativo-funzionale;
  - b) la dotazione organica;

Art. 29  
*Organisation des bureaux*

1. L'activité des bureaux et des services de la Commune est organisée par objectifs et s'inspire des principes suivants :
  - a) Organisation du travail par projets-objectifs et par programmes ;
  - b) Analyse et définition du taux de productivité, de la charge de travail ainsi que du degré d'efficacité de chaque fonctionnaire ;
  - c) Définition des responsabilités du personnel dans le cadre de l'autonomie décisionnelle de celui-ci ;
  - d) Flexibilité maximale des structures et du personnel.
2. Le règlement fixe les modes et les modalités d'organisation et de gestion des bureaux communaux, en vue de satisfaire aux exigences des citoyens.
3. Dans les trente jours qui suivent l'approbation du budget, la Junte procède à l'affectation de crédits aux responsables des bureaux et des services, qui sont compétents à l'effet de gérer les ressources en cause.

Art. 30  
*Structure des bureaux*

1. Aux fins de la réalisation des objectifs institutionnels de la Commune et dans le respect du règlement, la structure organisationnelle de celle-ci s'articule en bureaux relevant éventuellement de secteurs différents mais reliés entre eux pour atteindre, avec le plus haut degré d'efficacité et d'efficacités, les objectifs qui leur sont attribués.

Art. 31  
*Personnel*

1. Afin d'améliorer les prestations de son personnel, la Commune organise des actions de formation et de qualification professionnelle, renforce la responsabilisation des fonctionnaires et rationalise les structures communales.
2. Les dispositions relatives au personnel sont fixées par les règlements d'application des lois et des présents statuts.
3. Le règlement sur le statut et le traitement du personnel, qui vise au plus haut degré de flexibilité et à la valorisation professionnelle de celui-ci, établit notamment :
  - a) La structure organisationnelle et fonctionnelle ;
  - b) Les effectifs.

Art. 32  
*Albo pretorio on line*

1. E' istituito l'albo pretorio online sul quale sono pubblicati i documenti relativi ad atti e provvedimenti che, ai sensi della normativa vigente, sono soggetti all'obbligo di pubblicazione avente effetto di pubblicità legale a qualunque funzione assolva ((pubblicità notizia, dichiarativa, costitutiva, integrativa dell'efficacia, ecc.)

Le disposizioni operative per la pubblicazione all'albo pretorio on line, comprese quelle che regolano le richieste di pubblicazione provenienti da enti terzi, sono contenute nell'apposito regolamento.

Art. 32 bis  
*Sistemi di comunicazione con il cittadino*

1. Il cittadino ha diritto ad una amministrazione moderna e digitale, efficiente, efficace, trasparente, imparziale, che opera nella logica della economicità, della qualità e della semplificazione digitale.
2. Il Comune informa la propria Comunità sull'operato degli organi e dall'amministrazione attraverso una rendicontazione sociale sistematica, tempestiva, continua, completa e attraverso i mezzi di comunicazione oltre che sul sito informatico dell'ente, Favorisce inoltre, l'utilizzo delle tecnologie più avanzate per la gestione dei servizi del Comune.
3. Il Comune adotta adeguati strumenti di comunicazione che consentano una corretta informazione ai cittadini e costituiscano anche opportuni canali interattivi attraverso i quali i cittadini possano comunicare con le istituzioni, A tal fine mette a disposizione dei cittadini tutti i canali comunicativi, in particolare le tecnologie dell'informazione e della comunicazione.

TITOLO IV  
SERVIZI

Art. 33  
*Forme di gestione*

1. Il Comune può gestire i servizi pubblici nelle seguenti forme:
  - a) in economia, quando per le modeste dimensioni o per le caratteristiche del servizio non sia opportuno costituire un'istituzione od un'azienda;
  - b) in concessione a terzi, scelti tramite procedura ad evidenza pubblica, quando sussistano ragioni tecniche, economiche o di opportunità sociale;
  - c) a mezzo di azienda speciale, anche per la gestione di

Art. 32  
*Tableau d'affichage en ligne*

1. Un tableau d'affichage en ligne est créé, dans lequel sont publiés les documents et les actes dont la publication est exigée par les dispositions en vigueur à toutes fins légales (information des citoyens, opposabilité, validité ou applicabilité des actes, etc.).
2. Les dispositions opérationnelles régissant la publication au tableau d'affichage en ligne, y compris celles relatives à la publication d'actes de tiers, sont établies par un règlement ad hoc.

Art. 32 bis  
*Systèmes de communication avec les citoyens*

1. Les citoyens ont droit à une administration moderne et numérique efficiente, efficace, transparente et impartiale, qui remplit ses fonctions selon les principes de l'économicité, de la qualité et de la simplification numérique.
2. La Commune tient la population au courant de l'action de ses organes et de l'administration, et ce, au moyen de comptes rendus systématiques, immédiats, continus et complets qu'elle transmet à tous les médias et publie sur son site institutionnel. Par ailleurs, elle favorise l'utilisation des technologies les plus avancées pour la gestion de ses services.
3. La Commune adopte des outils de communication susceptibles de permettre une information correcte des citoyens et de représenter, parallèlement, les canaux interactifs par lesquels ces derniers peuvent communiquer avec elle. À cette fin, elle met à la disposition des citoyens l'ensemble des canaux de communication, et notamment les technologies de l'information et de la communication.

TITRE IV  
SERVICES

Art. 33  
*Modes de gestion*

1. La Commune peut assurer la gestion des services publics selon les modes suivants :
  - a) En régie directe, lorsque l'importance ou les caractéristiques du service ne justifient pas la création d'un établissement ou d'une agence ;
  - b) Par concession à des tiers choisis par marché public, lorsque des raisons techniques, économiques ou d'opportunité sociale l'imposent ;
  - c) Par une agence spéciale, éventuellement pour la ges-

più servizi di rilevanza economica ed imprenditoriale;

- d) a mezzo di istituzione, per l'esercizio di servizi sociali senza rilevanza imprenditoriale;
  - e) a mezzo di società di capitali a prevalente partecipazione pubblica locale, qualora si renda opportuna, in relazione alla natura del servizio da erogare, la partecipazione di altri soggetti pubblici o privati.
2. La scelta della forma di gestione per ciascun servizio è effettuata, previa comparazione tra le diverse forme previste dalla legge e dallo statuto, sulla base della valutazione delle istanze, richieste e proposte presentate dagli utenti.
  3. Per i servizi da gestire in forma imprenditoriale la comparazione avviene tra affidamento in concessione, costituzione di aziende, di associazioni o di società a prevalente capitale locale.
  4. Per gli altri servizi la comparazione avviene tra gestione in economia, costituzione di istituzioni, affidamento in appalto od in concessione nonché tra forma singola od associata, unione di comuni o associazioni.
  5. Nell'organizzazione dei servizi sono assicurate dal regolamento idonee forme di informazione, partecipazione e tutela degli utenti.
  6. Il consiglio comunale può delegare all'Unité des Communes l'organizzazione e la gestione di servizi di propria competenza secondo le previsioni della legge regionale.

Art. 34  
*Gestione in economia*

1. L'organizzazione e l'esercizio dei servizi pubblici in economia sono disciplinati da appositi regolamenti.

Art. 35  
*Aziende speciali*

1. Nell'ambito della legge, l'ordinamento ed il funzionamento delle aziende speciali sono disciplinati dal proprio statuto e dai regolamenti deliberati dal consiglio di amministrazione delle medesime ed approvati dal consiglio comunale.
2. Il consiglio di amministrazione è nominato dal consiglio comunale fuori dal proprio ambito, tra coloro che abbiano i requisiti per l'elezione a consigliere comunale e comprovate esperienze di amministrazione.

tion de plusieurs services à caractère économique et marchand ;

- d) Par un établissement, en cas de services d'aide sociale à caractère non marchand ;
  - e) Par une société dont la majorité du capital est détenue par le secteur public local, lorsque la participation d'autres personnes publiques ou privées s'avère opportune du fait de la nature du service à fournir.
2. Le choix du mode de gestion de chaque service est opéré après comparaison des différents modes prévus par la loi et les présents statuts et compte tenu des requêtes et des propositions émanant des usagers.
  3. Pour ce qui est des services à caractère marchand, la gestion y afférente est assurée par des concessionnaires, par des agences, par des associations ou par des sociétés dont la majorité du capital est détenue par le secteur public local.
  4. Pour ce qui est des autres services, la gestion est assurée par la Commune en régie directe ou bien par des établissements de la Commune, par des adjudicataires de marchés publics, par des concessionnaires, par des groupements de Communes ou par des associations.
  5. L'organisation des services est régie par règlement et prévoit des modes adéquats d'information, de participation et de défense des usagers.
  6. Le Conseil peut déléguer à l'Unité des Communes valdôtaines dont la Commune fait partie l'organisation et la gestion des services de son ressort, au sens de la loi régionale.

Art. 34  
*Gestion en régie directe*

1. L'organisation et la gestion des services publics en régie directe font l'objet de règlements ad hoc.

Art. 35  
*Agences spéciales*

1. Aux termes de la loi, l'organisation et le fonctionnement des agences spéciales sont réglementés par les statuts de celles-ci, ainsi que par les règlements délibérés par leurs Conseils d'administration et approuvés par le Conseil communal.
2. Les membres des Conseils d'administration sont nommés par le Conseil communal parmi les personnes qui ne font pas partie de celui-ci mais qui remplissent les conditions requises pour exercer les fonctions de conseiller communal et justifient d'une expérience documentée dans le domaine de l'administration.



3. Lo statuto dell'azienda prevede un apposito organo di revisione e forme autonome di verifica della gestione.

Art. 36  
*Istituzioni*

1. Le istituzioni sono organismi strumentali del Comune per l'esercizio di servizi sociali, dotati di autonomia gestionale e di proprio statuto approvato dall'organo rappresentativo dell'Ente locale.
2. Organi delle istituzioni sono il consiglio di amministrazione, il presidente ed il direttore, al quale compete la responsabilità gestionale.
3. Le istituzioni informano la loro attività a criteri di efficacia, efficienza ed economicità ed hanno l'obbligo di pareggio del bilancio da perseguire attraverso l'equilibrio dei costi e dei ricavi, compresi i trasferimenti.
4. Nell'ambito della legge, l'ordinamento ed il funzionamento delle istituzioni sono disciplinati dal proprio statuto e dai regolamenti del Comune.
5. Il consiglio comunale costituisce le istituzioni con atto contenente il regolamento di disciplina dell'organizzazione e dell'attività dell'organismo, previa redazione di un piano tecnico-finanziario da cui risultino i costi dei servizi, le forme di finanziamento e le dotazioni di beni.
6. Il regolamento inoltre determina la dotazione organica del personale e l'assetto organizzativo dell'istituzione, le modalità di esercizio dell'autonomia gestionale, l'ordinamento finanziario e contabile, le forme di vigilanza e di verifica dei risultati.
7. Il regolamento può prevedere il ricorso a personale assunto con rapporto di diritto privato ed a collaborazioni ad alto contenuto di professionalità.
8. Gli indirizzi da osservare, specificati nell'atto costitutivo, sono aggiornati in sede di esame del bilancio preventivo e del consuntivo delle istituzioni.
9. Il revisore dei conti del Comune esercita le sue funzioni anche nei confronti delle istituzioni.

Art. 37  
*Consiglio di amministrazione*

1. Il consiglio di amministrazione dell'istituzione è nominato dal consiglio comunale fuori dal proprio ambito, anche in rappresentanza dei soggetti interessati, tra coloro che abbiano i requisiti per l'elezione a consigliere comu-

3. Les statuts des agences prévoient un organe spécial de surveillance et des formes autonomes de vérification de la gestion.

Art. 36  
*Établissements de la Commune*

1. L'on entend par « établissements de la Commune » les établissements opérationnels chargés de fournir des services d'aide sociale et dotés d'une autonomie gestionnaire et de statuts approuvés par l'organe de représentation de la Commune.
2. Les organes des établissements en cause sont le Conseil d'administration, le président et le directeur, qui est le responsable de la gestion.
3. Les établissements de la Commune inspirent leur action des principes de l'efficacité, de l'efficience et de l'économicité et sont tenus d'assurer l'équilibre budgétaire, soit l'équilibre entre les dépenses et les recettes, y compris les virements.
4. Aux termes de la loi, l'organisation et le fonctionnement des établissements de la Commune sont régis par les statuts de ceux-ci et par les règlements de la Commune.
5. Le Conseil procède à la constitution de tout établissement par un acte contenant le règlement sur l'organisation et l'activité de celui-ci, sur la base d'un plan technique et financier précisant les coûts des services, les formes de financement et l'équipement.
6. Ledit règlement fixe, par ailleurs, les effectifs et l'organisation de chaque établissement, les modalités d'exercice du pouvoir d'autonomie gestionnaire, l'organisation financière et comptable, ainsi que les formes de contrôle et de vérification des résultats.
7. Ledit règlement peut prévoir le recrutement de personnels sur la base de contrats de droit privé et l'attribution de fonctions à des collaborateurs hautement spécialisés.
8. Les orientations à suivre, précisées dans l'acte constitutif, sont mises à jour lors de l'analyse du budget prévisionnel et des comptes de chaque établissement.
9. Le commissaire aux comptes de la Commune exerce ses fonctions également dans le cadre desdits établissements.

Art. 37  
*Conseils d'administration des établissements de la Commune*

1. Les membres des Conseils d'administration des établissements de la Commune sont nommés par le Conseil communal parmi les personnes qui ne font pas partie de celui-ci, mais qui remplissent les conditions requises pour

nale e comprovate esperienze di amministrazione.

2. Il regolamento disciplina il numero dei consiglieri, gli ulteriori requisiti richiesti, la loro durata in carica, la loro posizione giuridica e le modalità di funzionamento del consiglio di amministrazione.
3. Il consiglio provvede all'adozione degli atti generali di gestione previsti dal regolamento.

Art. 38  
*Presidente*

1. Il presidente rappresenta e presiede il consiglio di amministrazione, vigila sull'esecuzione degli atti del consiglio ed adotta, in caso di necessità ed urgenza, provvedimenti di sua competenza da sottoporre a ratifica nella prima seduta.

Art. 39  
*Direttore*

1. Il direttore dell'istituzione è nominato dalla giunta con le modalità previste nel regolamento.
2. Dirige l'attività dell'istituzione, è responsabile del personale, garantisce la funzionalità dei servizi, adotta i provvedimenti necessari ad assicurare l'attuazione degli indirizzi e delle decisioni degli altri organi.

Art. 40  
*Nomina e revoca*

1. Gli amministratori delle aziende speciali e delle istituzioni sono nominati dal consiglio comunale nei termini di legge, sulla base di un documento corredato dal curriculum dal quale risulti la specifica esperienza e professionalità di ogni candidato, con indicazione del programma e degli obiettivi da raggiungere e dall'accettazione sottoscritta della candidatura.
2. Il documento proposto, sottoscritto da almeno un quinto dei consiglieri assegnati, è presentato al segretario comunale almeno cinque giorni prima dell'adunanza.
3. Il presidente ed i singoli componenti del consiglio di amministrazione possono essere revocati, su proposta motivata del sindaco o di un quinto dei consiglieri assegnati, dal consiglio comunale che contestualmente li sostituisce.

Art. 41  
*Società di capitali a prevalente*

exercer les fonctions de conseiller communal et justifie d'une expérience documentée dans le domaine de l'administration.

2. Le règlement visé à l'article précédent fixe le nombre des membres du Conseil d'administration, les conditions qu'ils doivent remplir, la durée de leur mandat, leur statut, ainsi que les modalités de fonctionnement dudit conseil.
3. Le Conseil d'administration adopte les actes généraux de gestion prévus par le règlement.

Art. 38  
*Présidents des établissements de la Commune*

1. Le président représente et préside le Conseil d'administration et veille à l'exécution des actes de celui-ci. Dans les cas d'urgence, il adopte les mesures du ressort du conseil, mesures qui sont soumises à ce dernier lors de sa première séance, pour ratification.

Art. 39  
*Directeurs des établissements de la Commune*

1. Le directeur est nommé par la Junte suivant les modalités prévues par le règlement.
2. Le directeur dirige l'activité de l'établissement, est responsable du personnel, assure le bon fonctionnement des services et prend toutes les mesures nécessaires aux fins de l'application des orientations et des décisions des autres organes.

Art. 40  
*Nomination et révocation des administrateurs des agences spéciales et des établissements de la Commune*

1. Les administrateurs des agences spéciales et des établissements de la Commune sont nommés par le Conseil dans les délais prévus par la loi, sur la base d'un document qui doit préciser le programme et les objectifs visés et être assorti d'un curriculum attestant l'expérience et le professionnalisme de chaque candidat. Une déclaration revêtue de la signature du candidat dans laquelle celui-ci donne son acceptation doit également être déposée.
2. Le document proposé, signé par un cinquième au moins des conseillers attribués à la Commune, est présenté au secrétaire communal au plus tard cinq jours avant la séance.
3. Les présidents et les membres des Conseils d'administration peuvent être révoqués – sur proposition motivée du syndic ou d'un cinquième des conseillers attribués à la Commune – par le Conseil communal, qui procède séance tenante à leur remplacement.

Art. 41  
*Sociétés dont la majorité du capital est détenue*

*partecipazione pubblica locale*

1. Negli statuti delle società di capitali a prevalente partecipazione pubblica locale devono essere previste le forme di raccordo e collegamento tra le società stesse ed il Comune.

Art. 42  
*Gestioni associate*

1. Il Comune sviluppa rapporti con altri comuni per promuovere e ricercare le forme associative più appropriate tra quelle previste dalla legge e dallo statuto in relazione alle attività, ai servizi ed alle funzioni da svolgere nonché agli obiettivi da raggiungere.

TITOLO V  
ORGANIZZAZIONE TERRITORIALE  
E FORME ASSOCIATIVE

Art. 43  
*Organizzazione infracomunale e sovracomunale*

1. Il consiglio comunale promuove e favorisce forme di collaborazione con gli altri enti pubblici territoriali, in particolarità con l'Unité des Communes, al fine di coordinare ed organizzare unitamente agli stessi i propri servizi.
2. Il consiglio comunale promuove e favorisce intese e forme di collaborazione anche internazionale, nella forma del gemellaggio o con appositi accordi, per incentivare l'unione tra le comunità locali dell'arco alpino, lo scambio di esperienze amministrative, culturali e linguistiche nonché la cooperazione economica tra zone di identiche origini e tradizioni, con particolare riferimento agli enti locali confinanti.
3. Il Comune, d'intesa con altri enti locali o privati, può promuovere la costituzione di appositi organismi infracomunali o sovracomunali aventi competenza in materia di impianti a fune, comprensori sciistici, centrali idroelettriche e tutela ambientale.
4. Apposite convenzioni, adottate d'intesa con gli enti interessati, disciplinano la composizione, l'organizzazione, il funzionamento ed i compiti specifici degli organismi costituiti ai sensi del precedente comma.

Art. 44  
*Cooperazione*

1. L'attività del Comune diretta a conseguire uno o più obiettivi d'interesse Comune con altri enti locali si orga-

*par le secteur public local*

1. Les statuts des sociétés dont la majorité du capital est détenue par le secteur public local doivent prévoir les formes de liaison entre celles-ci et la Commune.

Art. 42  
*Gestion en association avec d'autres Communes*

1. La Commune instaure des rapports avec d'autres Communes afin de promouvoir et de rechercher les formes d'association les plus appropriées parmi celles prévues par la loi et par les présents statuts, compte tenu des activités et des compétences à exercer, des services à fournir et des objectifs à atteindre.

TITRE V  
ORGANISATION TERRITORIALE  
ET FORMES ASSOCIATIVES

Art. 43  
*Organisation infra-communale et supra-communale*

1. Le Conseil encourage et favorise toute forme de collaboration avec les autres collectivités territoriales, et notamment avec l'Unité des Communes valdôtaines dont la Commune fait partie, en vue de l'organisation et de la coordination des services communaux.
2. Le Conseil encourage et favorise toute entente ou forme de collaboration, même internationale, y compris les jumelages et les accords, et ce, afin de promouvoir l'union entre les communautés locales de l'arc alpin, l'échange d'expériences d'ordre administratif, culturel et linguistique ainsi que la coopération économique entre régions ayant les mêmes racines et les mêmes traditions, avec une attention particulière aux collectivités locales des régions limitrophes.
3. La Commune peut collaborer avec d'autres collectivités locales ou avec des personnes privées afin d'encourager la constitution d'organismes infra-communaux ou supra-communaux compétents en matière de remontées mécaniques, de domaines skiables et de centrales hydroélectriques ainsi que pour la protection de l'environnement.
4. La composition, l'organisation, le fonctionnement et les compétences des organismes constitués au sens de l'alinéa précédent font l'objet de conventions ad hoc, passées avec les acteurs susmentionnés.

Art. 44  
*Coopération*

1. Dans le but de réaliser un ou plusieurs des objectifs qu'elle a en commun avec d'autres collectivités locales, la Com-

nizza avvalendosi degli istituti previsti dalla legge attraverso accordi ed intese di cooperazione.

2. Il consiglio comunale, d'intesa con altri organismi operanti nel settore, può costituire, in base ad un regolamento che ne prevede composizione, organizzazione, funzionamento e compiti specifici, una commissione per la promozione, il coordinamento e la tutela delle cooperative esistenti sul territorio.

Art. 45  
*Convenzioni*

1. Il Comune promuove la collaborazione, il coordinamento e l'esercizio associato di funzioni, anche individuando nuove attività di interesse comune, nonché l'esecuzione e la gestione di opere pubbliche, la realizzazione di iniziative e programmi speciali ed altri servizi di pubblico interesse, privilegiando la stipulazione di apposite convenzioni.
2. Le convenzioni contenenti gli elementi e gli obblighi previsti dalla legge sono approvate dal consiglio comunale a maggioranza assoluta dei componenti.

Art. 46  
*Associazioni di Comuni*

1. Il consiglio comunale può costituire, nelle forme e con le finalità previste nella legge, associazioni di comuni per migliorare le strutture pubbliche ed offrire servizi più efficienti alla collettività, valutate le istanze e considerate le proposte presentate dai cittadini interessati.

Art. 47  
*Accordi di programma*

1. Il Comune promuove e conclude accordi di programma per la realizzazione di opere, interventi e programmi previsti in leggi speciali o settoriali che necessitano di procedimenti complessi per il coordinamento e l'integrazione dell'attività di più soggetti interessati.
2. L'accordo, disciplinato per legge, deve prevedere i seguenti elementi:
  - a) i tempi e le modalità per lo svolgimento delle attività necessarie alla realizzazione dell'accordo;
  - b) i costi e le fonti di finanziamento;
  - c) la disciplina dei rapporti tra gli enti interessati;

mune peut conclure les accords de coopération et les ententes autorisés par la loi.

2. Le Conseil peut constituer une commission chargée de la promotion, de la coordination et de la sauvegarde des coopératives existant sur le territoire de la Commune, en accord avec les organismes concernés et sur la base d'un règlement qui en prévoit la composition, l'organisation, le fonctionnement et les compétences.

Art. 45  
*Conventions*

1. La Commune favorise la collaboration, la coordination et l'exercice associé de compétences communales, dans le cadre, entre autres, de nouveaux secteurs d'activité d'intérêt commun, ainsi que la réalisation et la gestion de travaux publics et la mise en œuvre d'initiatives, de plans spéciaux et d'autres services d'intérêt public, notamment par la passation de conventions avec d'autres collectivités locales ou avec les établissements qui dépendent de celles-ci.
2. Les conventions susmentionnées, qui doivent indiquer les éléments et les obligations prévus par la loi, sont approuvées par le Conseil à la majorité absolue de ses membres.

Art. 46  
*Associations de Communes*

1. Le Conseil peut constituer, dans les formes et aux fins prévues par la loi, des associations de Communes, dans le but d'améliorer les structures publiques et d'offrir à la collectivité des services plus efficaces, compte tenu des requêtes et des propositions formulées par les citoyens.

Art. 47  
*Accords de programme*

1. La Commune encourage et conclut des accords de programme en vue de la réalisation de travaux, d'actions et de programmes qui sont prévus par des lois spéciales ou sectorielles et qui comportent des procédures complexes de coordination et d'intégration de l'activité des différents acteurs concernés.
2. Chaque accord, régi par la loi, doit indiquer :
  - a) Les délais et les modalités de déroulement de l'activité prévue ;
  - b) Les coûts et les sources de financement ;
  - c) La réglementation des rapports entre les collectivités concernées ;

- d) il coordinamento dell'attività e di ogni connesso adempimento;
  - e) le finalità perseguite;
  - f) le forme degli eventuali arbitrati e degli interventi surrogatori.
3. Il sindaco definisce e stipula l'accordo, previa deliberazione d'intenti del consiglio comunale, con l'osservanza delle formalità previste dalla legge e nel rispetto delle funzioni statutarie.
  4. D'intesa con la Regione il Comune partecipa alla predisposizione del piano regionale relativo all'uso delle fonti rinnovabili di energia ex art. 5 l. 09.01.1991 n. 10 e può stipulare accordi ai sensi dei commi precedenti con altri soggetti pubblici e privati per l'esecuzione di opere in attuazione del menzionato piano.

Art. 48  
*Unité des Communes*

1. Il consiglio comunale, con deliberazione, può delegare all'Unité des Communes l'esercizio di funzioni del Comune che riguardino ambiti locali.
2. Il Comune si riserva poteri di indirizzo, di impulso e di controllo sulle materie delegate ai sensi del comma precedente.
3. L'ente, nell'interesse della comunità locale e per un più razionale svolgimento delle sue funzioni, può stipulare accordi ed intese con la comunità montana.

Art. 49  
*Consorterie e consorzi di miglioramento fondiario*

1. Il Comune adotta intese con le consorterie esistenti sul suo territorio per tutelare la proprietà collettiva e favorirne il migliore impiego nell'interesse della comunità locale.
2. Il Comune promuove e favorisce la costituzione e lo sviluppo dei consorzi di miglioramento fondiario per incrementare la produzione agricola locale, per ottimizzare l'impiego del territorio e per tutelare l'ambiente naturale.
3. Può fornire consulenza tecnica e giuridica ai consorzi di miglioramento fondiario a mezzo delle commissioni consiliari, del Segretario Comunale, di funzionari e di apporti esterni ad alta qualificazione professionale convenzionati.

- d) Les modalités de coordination de l'activité et des obligations y afférentes ;
- e) Les objectifs à atteindre ;
- f) Les procédures d'arbitrage et de subrogation.

3. Le syndic définit et signe les accords en cause, sur délibération d'intention du Conseil ainsi que dans le respect des formalités prévues par la loi et des compétences visées aux présents statuts.
4. La Commune participe, de concert avec la Région, à l'élaboration du plan régional pour l'utilisation des sources d'énergie renouvelables, au sens de l'art. 5 de la loi n° 10 du 9 janvier 1991, et peut passer les accords prévus par les alinéas précédents avec d'autres personnes publiques et privées pour la réalisation d'ouvrages divers en application du plan susmentionné.

Art. 48  
*Unité des Communes valdôtaines*

1. Le Conseil peut déléguer, par délibération, certaines de ses compétences à l'Unité des Communes valdôtaines dont la Commune fait partie.
2. La Commune se réserve les pouvoirs d'orientation, d'impulsion et de contrôle sur les matières déléguées au sens de l'alinéa précédent.
3. Dans l'intérêt de la communauté locale et aux fins de l'exercice plus rationnel des compétences communales, la Commune peut passer des accords et des ententes avec l'Unité des Communes valdôtaines en cause.

Art. 49  
*Consorteries et consortiums d'amélioration foncière*

1. En vue de défendre la propriété collective et d'en améliorer l'utilisation dans l'intérêt de la communauté locale, la Commune peut conclure des ententes avec les consorteries existant sur son territoire.
2. La Commune encourage et soutient la constitution et le développement des consortiums d'amélioration foncière, aux fins de l'augmentation de la production agricole locale, de l'optimisation de la gestion du territoire, ainsi que de la protection de l'environnement.
3. La Commune peut fournir aux consortiums d'amélioration foncière des conseils d'ordre technique et juridique, par l'intermédiaire des commissions du Conseil, du secrétaire communal, des fonctionnaires communaux et, sur la base de conventions, de collaborateurs extérieurs ayant une qualification professionnelle élevée.

4. Per conseguire gli scopi di cui al 2° comma il Comune può attribuire ai consorzi di miglioramento fondiario apporti economici e può stipulare accordi con altri Comuni.

TITOLO VI  
PARTECIPAZIONE POPOLARE

Art. 50  
*Partecipazione dei cittadini*

1. Il Comune garantisce e promuove la partecipazione della comunità locale all'attività dell'ente, al fine di assicurarne il buon andamento, la democraticità, l'imparzialità e la trasparenza.
2. Per gli stessi fini, il Comune privilegia e favorisce le libere forme associative e le organizzazioni del volontariato, incentivandone l'accesso alle strutture ed ai servizi dell'ente.
3. Il Comune prevede forme dirette e semplificate di tutela degli interessi che favoriscano l'intervento dei cittadini nella formazione degli atti.

Art. 51  
*Assemblee consultive*

1. Possono indirsi assemblee generali degli elettori del Comune con poteri consultivi e propositivi cui partecipano gli organi comunali o loro delegati.
2. Apposita disposizione disciplina la convocazione e lo scioglimento di tali assemblee in cui si discutono specifici problemi di competenza dell'Ente e si provvede alla relativa votazione con voto palese.
3. La pubblicizzazione dell'assemblea avviene mediante affissione dell'avviso di convocazione nelle apposite bacheche comunali almeno 5 giorni prima dell'assemblea stessa.
4. In ogni caso le assemblee generali possono essere convocate dal consiglio comunale o dal 20% degli elettori.
5. Gli organi comunali competenti provvedono entro sessanta giorni in merito alle indicazioni emergenti dalla votazione dell'assemblea, motivando adeguatamente in caso di determinazione difforme.
6. Possono indirsi assemblee limitate agli interessati qualora le questioni da trattarsi riguardano parti specifiche del territorio comunale.

Art. 52  
*Interventi nei procedimenti*

1. L'azione del Comune si conforma ai principi di impar-

4. Aux fins de la réalisation des buts visés au deuxième alinéa, la Commune peut accorder des aides aux consortiums d'amélioration foncière et passer des accords avec les autres Communes.

TITRE VI  
PARTICIPATION POPULAIRE

Art. 50  
*Participation des citoyens*

1. La Commune garantit et encourage la participation de la communauté locale à son activité, et ce, afin d'assurer le bon déroulement, le caractère démocratique, l'impartialité et la transparence de cette dernière.
2. Aux mêmes fins, la Commune privilégie et favorise les différentes formes d'association et les organisations bénévoles et en facilite l'accès à ses structures et à ses services.
3. Pour que les citoyens puissent défendre leurs intérêts, la Commune prévoit des formes directes et simplifiées de participation de ceux-ci à la formation des actes.

Art. 51  
*Assemblées générales*

1. Des assemblées générales des électeurs auxquelles participent les organes de la Commune ou leurs délégués peuvent être convoquées, à des fins de consultation et de proposition.
2. Les règles concernant la convocation et la durée des assemblées dans lesquelles sont discutés des problèmes relevant de la Commune font l'objet d'un avis ad hoc. Lors des dites assemblées, les votes ont lieu au scrutin public.
3. L'avis de convocation est publié, cinq jours au moins avant la date fixée pour les assemblées en cause, aux tableaux d'affichage présents sur le territoire de la Commune.
4. Les assemblées générales sont convoquées par le Conseil ou à la demande de 20 p. 100 des électeurs.
5. Les organes compétents de la Commune délibèrent sous soixante jours au sujet de la question soumise à une assemblée et doivent motiver leur décision lorsqu'ils ne tiennent pas compte des indications de celle-ci.
6. Des assemblées restreintes peuvent être convoquées lorsque les questions à débattre ne concernent que certaines parties du territoire communal.

Art. 52  
*Intervention dans les procédures*

1. L'action de la Commune s'inspire des principes de l'im-

zialità, buon andamento dell'amministrazione, efficienza, efficacia ed economicità dell'azione amministrativa secondo criteri di trasparenza e partecipazione.

2. I soggetti portatori di interessi coinvolti in un procedimento amministrativo hanno facoltà di intervenire nei limiti e secondo le modalità previste dalla legge o dai regolamenti comunali.
3. Qualora sussistano particolari ragioni di urgenza od il numero dei destinatari o la loro indeterminatezza lo rendano opportuno o necessario, si provvede mediante pubblici proclami od altri mezzi idonee a comunicare l'avvio dei procedimenti amministrativi.

Art. 53  
*Istanze*

1. I cittadini, le associazioni, i comitati, le consorterie o chiunque sia interessato possono rivolgere al sindaco istanze in merito a specifici aspetti dell'attività amministrativa.
2. La risposta viene fornita entro sessanta giorni dal sindaco, dal segretario o dal responsabile a seconda della natura politica od amministrativa della questione.

Art. 54  
*Petizioni*

1. Tutti i cittadini possono rivolgersi in forma collettiva agli organi dell'amministrazione per sollecitarne l'intervento su questioni di interesse generale o di Comune necessità.
2. L'organo competente esamina la questione e, entro sessanta giorni dalla presentazione, predisporre gli interventi necessari o l'archiviazione del procedimento con provvedimento motivato.
3. In difetto ciascun consigliere può chiedere la discussione della questione in consiglio. Il sindaco pone la petizione all'ordine del giorno della prima seduta del consiglio successiva alla richiesta.

Art. 55  
*Proposte*

1. I cittadini possono presentare proposte per l'adozione di atti amministrativi che vengono trasmesse entro trenta giorni dal sindaco all'organo competente, con i pareri dei responsabili dei servizi interessati e del segretario comunale nonché con l'attestazione relativa alla copertura finanziaria.
2. L'organo competente sente i proponenti entro sessanta

parzialità et de la bonne marche de l'administration, de l'efficience, de l'efficacité et de l'économicité de l'activité administrative, ainsi que des critères de transparence et de participation.

2. Les personnes dont les intérêts sont mis en cause dans une procédure administrative ont la faculté d'y intervenir, dans les limites et selon les modalités prévues par la loi ou par les règlements communaux.
3. Dans les cas particulièrement urgents, ou lorsque cela s'avère opportun ou nécessaire du fait du nombre élevé ou de l'indétermination des destinataires, l'ouverture des procédures administratives est communiquée par voie d'affichage ou par tout autre moyen jugé utile

Art. 53  
*Requêtes*

1. Les citoyens, les associations, les comités, les consorteries et les autres acteurs intéressés peuvent adresser des requêtes au syndic quant à certains aspects de l'activité administrative.
2. La réponse du syndic, du secrétaire communal ou du responsable du service concerné en fonction de la nature politique ou administrative de la requête est communiquée sous soixante jours.

Art. 54  
*Pétitions*

1. Tous les citoyens, à titre collectif, peuvent solliciter l'intervention des organes compétents de la Commune sur des questions d'intérêt général.
2. L'organe compétent examine la question et prend les décisions qui s'imposent ou classe le dossier par acte motivé, et ce, dans les soixante jours qui suivent le dépôt de la pétition.
3. En cas d'inaction, tout conseiller a la faculté de soumettre la question en cause au Conseil et le syndic inscrit la pétition à l'ordre du jour de la première séance de celui-ci.

Art. 55  
*Propositions*

1. Des propositions peuvent être présentées par les citoyens en vue de l'adoption d'actes administratifs. Dans les trente jours qui suivent la présentation desdites propositions, le syndic les transmet à l'organe compétent, assorties des avis des responsables des services concernés et du secrétaire communal, ainsi que de l'attestation de la couverture financière y afférente.
2. L'organe compétent procède à l'audition des promoteurs

giorni dalla presentazione.

3. Tra il Comune ed i proponenti può essere raggiunto un accordo nel perseguimento dell'interesse pubblico per determinare il contenuto del provvedimento richiesto.

Art. 56  
*Valorizzazione Associazioni*

1. Il Comune valorizza il libero associazionismo anche mediante forme di incentivazione patrimoniale, finanziaria, tecnico professionale ed organizzativa.
2. le libere associazioni, per fruire del sostegno del Comune, devono presentare apposita richiesta ai sensi del regolamento comunale in materia.

Art. 57  
*Organismi di partecipazione*

1. Il Comune promuove e tutela le varie forme di partecipazione dei cittadini all'attività amministrativa, anche su base di frazione.
2. Il Comune per la gestione di particolari servizi può promuovere la costituzione di appositi organismi determinandone le finalità, i requisiti per l'adesione, la composizione degli organi e gli aspetti economico-finanziari.
3. Tali organismi e quelli rappresentanti interessi circoscritti nel territorio comunale esprimono pareri nelle materie oggetto di attività limitate a specifiche parti del territorio comunale. Tali pareri devono essere espressi entro trenta giorni dalla richiesta.

Art. 58  
*Incentivazione*

1. Alle associazioni ed agli organismi di partecipazione possono essere erogati incentivi di natura patrimoniale, finanziaria, tecnico-professionale ed organizzativa.

Art. 59  
*Partecipazione a commissioni*

1. Le commissioni consiliari, su richiesta, possono invitare i rappresentanti delle associazioni e degli organismi interessati in base al regolamento.

Art. 60  
*Referendum*

1. Sono previsti referendum consultivi, propositivi e abrogativi in tutte le materie di esclusiva competenza comunale al fine di sollecitare la piena partecipazione della

dans les soixante jours qui suivent la présentation de la proposition.

3. À des fins d'intérêt public, un accord peut intervenir entre la Commune et lesdits promoteurs en vue de la définition du contenu de l'acte requis.

Art. 56  
*Valorisation des associations*

1. La Commune encourage la liberté d'association, , entre autres en accordant aux associations des aides de nature patrimoniale, financière, technique, professionnelle et organisationnelle.
2. Pour bénéficier des aides en cause, les associations doivent présenter une demande ad hoc, au sens du règlement communal en la matière.

Art. 57  
*Instances participatives*

1. La Commune favorise et sauvegarde les différentes formes de participation des citoyens à l'activité administrative, même à l'échelon des hameaux.
2. Aux fins de la gestion de certains services, la Commune peut promouvoir la constitution d'organismes spéciaux, dont elle définit les buts, les conditions d'adhésion, les organes et leur composition, ainsi que les aspects d'ordre économique et financier.
3. Lesdits organismes et ceux qui représentent des intérêts ayant un rapport avec le territoire communal formulent, dans les trente jours qui suivent la requête y afférente, des avis sur des questions relatives à des parties spécifiques dudit territoire.

Art. 58  
*Aides*

1. Les associations et les instances participatives peuvent bénéficier d'aides de nature patrimoniale, financière, technique, professionnelle et organisationnelle.

Art. 59  
*Participation aux commissions*

1. Les commissions du Conseil peuvent s'adjoindre les représentants des associations et des organismes intéressés, conformément au règlement.

Art. 60  
*Référendums*

1. Afin de solliciter la plus grande participation possible de la communauté locale aux choix politiques et administratifs, des référendums de consultation, de proposition ou



comunità locale alle scelte politico-amministrative.

2. I referendum non possono svolgersi in coincidenza con altre operazioni elettorali.
3. Non possono indirsi referendum in materia di bilanci preventivi e consuntivi, di tributi e tariffe e ogni altro atto inerente alle entrate comunali, di attività amministrative vincolate da leggi e di materie già oggetto di consultazione referendaria nell'ultimo biennio. Non si ammettono più di tre referendum all'anno.
4. Il referendum può essere promosso:
  - a) dal 30% del corpo elettorale;
  - b) dal consiglio comunale a maggioranza;
  - c) dalla giunta comunale
5. La richiesta di referendum deve essere presentata al sindaco e non richiede particolari formalità. Essa viene discussa dal consiglio comunale che in caso di accoglimento fissa i tempi e le modalità organizzative della consultazione.
6. I referendum sono approvati quando partecipi alla consultazione la maggioranza degli elettori del Comune e quando ottengano il voto favorevole della maggioranza dei votanti.
7. L'indizione e l'esito del referendum sono pubblicati all'albo pretorio del Comune e nel bollettino ufficiale della regione.

Art. 61  
*Effetti*

1. Per i referendum consultivi e propositivi entro sessanta giorni dalla proclamazione del risultato da parte del Sindaco il Consiglio delibera i conseguenti atti di indirizzo.
2. Il mancato recepimento dei risultati del referendum è deliberato, con motivazione adeguata, dalla maggioranza dei consiglieri assegnati al Comune.
3. Per quanto riguarda il referendum abrogativo in caso di approvazione l'atto ad esso sottoposto risulta abrogato dalla data di pubblicazione dell'esito del referendum nel B.U.R.

Art. 62  
*Accesso*

d'abrogation sont prévus sur toutes les questions relevant exclusivement de la Commune.

2. Les référendums ne peuvent se dérouler parallèlement à d'autres consultations.
3. Le budget prévisionnel, les comptes, les taxes, les impôts, les tarifs, les actes inhérents aux recettes de la Commune et les obligations administratives au sens de la loi ne peuvent être soumis à référendum. Il en va de même pour les matières ayant fait l'objet d'un référendum au cours des deux dernières années, Trois référendums par an au maximum sont autorisés.
4. Les référendums peuvent être proposés :
  - a) Par 30 p. 100 des électeurs ;
  - b) Par la majorité des conseillers ;
  - c) Par la Junte.
5. La proposition de référendum doit être présentée au syndic et aucune formalité particulière n'est nécessaire. Elle est discutée par le Conseil qui, le cas échéant, fixe les délais et les modalités organisationnelles y afférentes.
6. Les référendums sont valables lorsque la majorité des électeurs de la Commune y prend part et les propositions y afférentes sont approuvées lorsqu'elles obtiennent la majorité des suffrages valablement exprimés.
7. L'acte de convocation d'un référendum et les résultats y afférents sont publiés au tableau d'affichage de la Commune et au Bulletin officiel de la Région.

Art. 61  
*Conséquences des référendums*

1. Lorsqu'une proposition soumise à un référendum de proposition ou de consultation est approuvée, le Conseil adopte les actes d'orientation qui s'imposent dans les soixante jours qui suivent la proclamation du résultat du référendum par le syndic.
2. La décision de ne pas tenir compte du résultat d'un référendum doit faire l'objet d'une délibération dûment motivée, prise à la majorité des conseillers attribués à la Commune.
3. Lorsqu'une proposition d'abrogation est approuvée, l'acte soumis au référendum est abrogé à compter de la date de publication du résultat de celui-ci au Bulletin officiel de la Région.

Art. 62  
*Droit d'accès*

1. Ai cittadini singoli od associati è garantito il diritto di accesso alle strutture, ai servizi, agli atti delle amministrazioni e dei soggetti che gestiscono servizi pubblici comunali secondo le modalità definite dal regolamento ed in attuazione del principio di trasparenza a norma di legge.
2. Il precedente comma non si applica agli atti che sono dichiarati riservati o sottoposti a limiti di divulgazione dalla legge o dal regolamento.
3. Il regolamento disciplina i casi di accesso differito ed il rilascio delle copie.

Art. 63  
*Informazione*

1. Tutti gli atti dell'amministrazione, delle aziende speciali e delle istituzioni sono pubblici, con le limitazioni previste dalla legge o da Regolamenti Comunali. Per quanto riguarda le disposizioni tributarie gli atti dell'amministrazione si adegueranno alla vigente legge in materia di stato dei diritti del Contribuente.
2. L'ente si avvale dei mezzi di comunicazione ritenuti più idonei ad assicurare la conoscenza degli atti.
3. La comunicazione della possibilità dell'avvio di un procedimento amministrativo deve essere chiara, esatta, tempestiva, completa nonché adeguata all'eventuale indeterminatezza dei destinatari.
4. La giunta adotta i provvedimenti organizzativi idonei a dare concreta attuazione al diritto di informazione.

Art. 64  
*Procedimento amministrativo*

1. Il Comune, le aziende, le istituzioni e gli altri organismi comunali uniformano la propria attività amministrativa ai principi, ai criteri ed alle procedure previste dalle norme in materia di procedimento amministrativo.

Art. 65  
*Difensore Civico*

1. Il Consiglio Comunale può istituire la figura del difensore civico, previa convenzione con il Consiglio Regionale ai sensi di Legge.

TITOLO VII  
FUNZIONE NORMATIVA

1. La Commune assure aux citoyens, à titre individuel ou collectif, le droit d'accès aux structures, aux services et aux actes des administrations et des personnes qui gèrent les services publics communaux, suivant les modalités fixées par le règlement et en application du principe de la transparence.
2. Les dispositions de l'alinéa précédent ne s'appliquent pas aux actes déclarés confidentiels ou dont la diffusion est limitée par la loi ou le règlement.
3. Le règlement établit les cas dans lesquels l'accès aux actes est reporté, ainsi que les modalités de délivrance des copies.

Art. 63  
*Information*

1. Tous les actes administratifs de la Commune, des agences spéciales et des établissements sont publics, sauf dans les cas prévus par les lois en vigueur en la matière et par les règlements communaux. Pour ce qui est des dispositions relatives aux impôts, les actes de l'Administration doivent se conformer à la loi en vigueur en matière de droits des contribuables.
2. La Commune a recours aux moyens les plus appropriés pour porter ses actes à la connaissance des citoyens.
3. La communication au sujet de l'ouverture d'une procédure administrative doit être claire, exacte, immédiate et exhaustive ; par ailleurs, elle doit tenir compte de l'indétermination des destinataires.
4. La Junte adopte toute mesure d'organisation propre à assurer une application effective du droit à l'information.

Art. 64  
*Procédures administratives*

1. L'activité administrative de la Commune, des agences, des établissements et des autres organismes communaux doit être conforme aux principes, aux critères et aux procédures prévus par les dispositions en vigueur en matière de procédure administrative.

Art. 65  
*Médiateur*

1. Le Conseil peut procéder à l'institution d'un médiateur, sur passation d'une convention avec le Conseil régional, au sens de la loi.

TITRE VII  
FONCTION NORMATIVE

Art. 66  
*Statuto*

1. Lo statuto contiene le norme fondamentali dell'ordinamento comunale. Ad esso si conformano tutti gli atti normativi del Comune. Per tutto quello non regolamentato si rimanda alla normativa vigente
2. È ammessa l'iniziativa del consiglio comunale o di almeno il 20% dei cittadini per proporre modifiche od integrazioni allo statuto mediante la presentazione di un progetto redatto per articoli secondo la procedura prevista per le proposte.
3. Lo statuto e le relative modifiche od integrazioni sono sottoposti a pubblicità entro 15 giorni dall'entrata in vigore.
4. Il Comune invia copia dello statuto o delle sue modificazioni alla Presidenza della Giunta Regionale della Valle d'Aosta, per la sua conservazione.

Art. 67  
*Regolamenti*

1. Il Comune emana regolamenti nelle materie ad esso demandate dalla legge o dallo statuto ed in tutte le altre materie di competenza comunale.
2. Nelle materie coperte da riserva di legge la potestà regolamentare è esercitata nel rispetto delle norme legislative e dello statuto.
3. Nelle altre materie i regolamenti comunali sono adottati nel rispetto delle leggi, considerate le disposizioni regolamentari emanate da soggetti dotati di competenza concorrente.
4. L'iniziativa dei regolamenti spetta alla giunta, a ciascun consigliere ed ai cittadini con le stesse modalità previste per le istanze.
5. I regolamenti possono essere sottoposti a referendum consultivo ai sensi dello statuto.
6. Nella formazione dei regolamenti possono essere consultati i soggetti interessati.
7. I regolamenti sono pubblicati nell'albo comunale sia dopo l'adozione da parte del consiglio sia, per quindici giorni, dopo la loro entrata in vigore.
8. Essi devono essere accessibili a chiunque intenda consultarli.

Art. 66  
*Statuts*

1. Les présents statuts contiennent les dispositions fondamentales de l'ordre juridique de la Commune et tous les actes de celle-ci doivent s'y conformer. Pour tout ce qui n'est pas réglementé par les présents statuts, il est fait application de la législation en vigueur.
2. Des propositions de modification des présents statuts, rédigées en articles, peuvent être présentées par le Conseil ou par 20 p. 100 au moins des citoyens, selon la procédure prévue pour les propositions.
3. Les statuts et leurs modifications doivent être portés à la connaissance du public dans les quinze jours qui suivent leur entrée en vigueur.
4. La Commune envoie une copie des présents statuts ou de leurs modifications à la Présidence de la Région, aux fins de leur insertion dans le recueil des statuts communaux.

Art. 67  
*Règlements*

1. La Commune promulgue des règlements dans les matières de son ressort ainsi que dans celles qui lui sont dévolues par les lois ou par les présents statuts.
2. La Commune exerce son pouvoir réglementaire dans le respect des lois de l'État et de la Région ainsi que des présents statuts.
3. Pour ce qui est des autres matières, la Commune adopte ses règlements dans le respect des lois en vigueur, compte tenu des dispositions réglementaires adoptées par des personnes qui exercent une compétence concurrente.
4. L'adoption des règlements peut être proposée par la Junte ou par les conseillers, ainsi que par les citoyens, selon les modalités prévues pour les requêtes.
5. Les règlements peuvent être soumis à un référendum de consultation au sens des présents statuts.
6. Lors de l'élaboration des règlements, les acteurs intéressés peuvent être consultés.
7. Les règlements sont publiés au tableau d'affichage de la Commune tant après leur adoption par le Conseil que, pendant quinze jours, après leur entrée en vigueur.
8. Les règlements doivent être accessibles à tous les citoyens qui souhaitent les consulter.

Art. 68  
*Ordinanze*

1. Il sindaco emana ordinanze normative nel rispetto della costituzione e dei principi generali dell'ordinamento giuridico
2. Le ordinanze normative devono essere pubblicate per quindici giorni consecutivi all'albo pretorio on line. In tale periodo sono sottoposte ad altre forme di pubblicità idonee a garantirne la conoscenza e devono essere accessibili a chiunque intenda consultarle.
3. L'ordinanza rivolta a destinatari determinati deve essere loro notificata.
4. In caso di assenza od impedimento del sindaco e del vicesindaco le ordinanze sono emanate dal delegato del primo ai sensi dello statuto.

TITOLO IX  
NORME TRANSITORIE

Art. 69  
*Norme transitorie*

1. Il presente statuto e le sue successive modificazioni od integrazioni entrano in vigore il trentesimo giorno successivo alla pubblicazione nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma della Valle d'Aosta.
2. I regolamenti comunali restano in vigore, in quanto compatibili con le norme statutarie, sino all'approvazione dei nuovi.

---

**Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN. Decreto 27 febbraio 2020, n. 1.**

**Declassificazione e sdemanializzazione di reliquato stradale in località Tanno.**

IL SEGRETARIO COMUNALE

Omissis

decreta

1. la declassificazione del reliquato stradale sito in località Tanno nel Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN, distinto al catasto terreni al foglio 33, mappale n. 590, di 49,00 metri quadrati.
2. la sdemanializzazione del reliquato stradale di cui al punto 1.
3. di trasmettere alla Regione autonoma Valle d'Aosta, per la pubblicazione nel Bollettino Ufficiale, il presente de-

Art. 68  
*Ordonnances*

1. Le syndic adopte ses ordonnances dans le respect de la Constitution et des principes généraux de l'ordre juridique.
2. Les ordonnances normatives doivent être publiées pendant quinze jours consécutifs au tableau d'affichage en ligne. Pendant cette période, elles font l'objet d'autres formes de publicité propres à informer les citoyens et sont à la disposition de tous ceux qui souhaitent les consulter.
3. Les ordonnances qui s'adressent à des personnes déterminées doivent être notifiées à ces dernières.
4. En cas d'absence ou d'empêchement du syndic et du vice-syndic, les ordonnances sont prises par le délégué du syndic, au sens des présents statuts.

TITRE VIII  
DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Art. 69  
*Dispositions transitoires*

1. Les présents statuts et leurs modifications entrent en vigueur le trentième jour qui suit leur publication au Bulletin officiel de la Région.
2. Dans la mesure où ils sont compatibles avec les dispositions statutaires, les règlements communaux restent en vigueur jusqu'à l'approbation des nouveaux règlements.

---

**Commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN. Acte n° 1 du 27 février 2020,**

**portant déclassement et désaffectation d'un délaissé de route à Tanno.**

LA SECRÉTAIRE COMMUNALE

Omissis

décide

1. Le délaissé de route de 49 m<sup>2</sup> situé à Tanno et figurant à la feuille 33, parcelle 590, du cadastre des terrains de la Commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN, est déclassé.
2. Le délaissé de route visé au point 1 est désaffecté.
3. Le présent acte est transmis à la Région autonome Vallée d'Aoste en vue de sa publication, par extrait, au Bulletin

creto che produrrà efficacia dall'inizio del secondo mese successivo alla sua pubblicazione;

4. di trasmettere il presente decreto al Ministero dei lavori pubblici – Ispettorato generale per la circolazione e la sicurezza stradale per la registrazione nell'archivio nazionale delle strade di cui all'art. 226 del codice.

Gressoney-Saint-Jean, 27 febbraio 2020

Il Segretario comunale  
Stefania ROLLANDOZ

officiel et déploie ses effets à compter du début du deuxième mois qui suit la date de ladite publication.

4. Le présent acte est également transmis à l'*Ispettorato generale per la circolazione e la sicurezza stradale* du Ministère des travaux publics, aux fins de son enregistrement aux archives nationales des routes visées à l'art. 226 du code de la route.

Fait à Gressoney-Saint-Jean, le 27 février 2020.

La secrétaire communale,  
Stefania ROLLANDOZ